

Swan fellow Парень-лебедь

Записано А.А. Ким и З. Надь в п. Озерное, ва-
сюганский диалект, 1992 г. Recorded by A. Kim and Z. Nagy in Ozernoe, Va-
sugan dialect, in 1992.
Рассказчик – С.М. Милимов. Speaker – S.M. Milimov.
Глоссировано Ю.В. Курганская и А.Ю. Филь-
ченко, 2015 г. Translated and glossed by Yu. Kurganskaja and
A. Filchenko in 2015.
Архив кафедры языков народов Сибири. ТГПУ, Archived at Department of Siberian Indigenous
Том У-6, с. 353–377 Languages, TSPU, Vol. U-6, pp. 353–377

1.	man'č	сказка	Tale
2.	illänä iḷnawana ārki aḷät menčaylēt čü letoḡ.	Жили давно, много лет про- шло с той поры.	They lived long time ago, many years passed since then.
3.	joḷkiḷät čötto täm toḡ puḡoḷna walilkän imkē räčkēn.	Говорили, что в этом посёл- ке жили муж с женой.	They said there had lived a hus- band and his wife in this village.
4.	kujal jāliläyin kučuylēmin kulkēnmin.	Муж ходил на охоту, ходил на рыбалку.	The husband went hunting and fishing.
5.	niḡēl jокōn kārkiḷäyin.	Жена дома управлялась.	The wife did the housework.
6.	junē walmin ontir werkēn jāwēt werēḡ ot, jāwēt paḡ.	У них было (родилось) за прожитое время семь детей, семь сыновей.	They had (gave birth to) seven children, seven sons.
7.	kujal čel kučuylilwēl.	Муж всегда охотился.	The husband always hunted.
8.	niḡēl jокēn werēlnē jāliyl- wel werēl werlētä.	Жена дома делами занима- лась.	The wife did the housework at home.
9.	ārki kam äntē koḡ remä mänäyi aḷat mänwēlt.	Много или не долго время прошло, лет прошло.	Whether a lot of time has passed (years have passed) or not.
10.	paḡlat enēmpēlt.	Сыновья растут.	The sons are growing up.
11.	koḡ man'č joḷayliḷ, kam äntē koḡ paḡlal jeḡēkētēt üllömäḡ.	Долго сказку говорят или не долго, сыновья стали боль- шими.	Whether they've been telling a tale for a long time or not, the sons have grown up.
12.	āj päti kujal toḷkayen niḡäl'ē	Однажды муж говорит жене:	Once the husband says to his wife:
13.	paḡlaman jeḡēkētēt üllömäḡ.	«Сыновья стали большими.	'Our sons have grown up.
14.	äntēli miḡē jillēmēn majalta.	Не пойти ли нам в гости».	Why not visiting (somebody).
15.	niḡēl juḡē joḷaywāl:	Жена ему отвечает:	His wife answers him:
16.	jillēmēn!	«Поедем!»	'Let's go!'
17.	āj päti apal āḡkän joḷaywāl paḡlala:	Однажды отец с матерью говорят сыновьям:	Once the mother and the father say to their sons:
18.	nəḡ iččä üllömäḡ jestēḡ, onallatay jокōn kārēḡtē niḡnēm.	«Вы теперь большими стали, умеете дома управляться сами.	'You are grown up now, you can do all the housework yourselves.
19.	min āḡkätēnnē illemen koḷaḡ jaḡ puḡla majalta wäntoḡlamēnē.	Мы с матерью съездим в Ка- тальгу деревню в гости к родне».	We with your mother will go and see our relatives in Katalga vil- lage.
20.	apalāḡkēn tätäḡ jeḡēkētēkēn lökē masta šajatan pataḡlātän majlalta muḡalaḡ majlaltänta, šaj čäḡiltēn tenlēn lāḡki soḡōt n'ōḡos soḡal'it jillēw olintaḡ taḡtāt	Родители начали собираться в путь, нужные вещи скла- дывают, подарки, которые подарить собирают, выде- ланные белки шкуры, соболя шкурки, новые куски мате- рии.	Parents started to pack the neces- sary things, they're packing the presents that are to give, pro- cessed squirrel pelts, little pro- cessed sable pelts, new pieces of material.
21.	či kölla šajät majlaltänta	Эти все вещи подарить род-	All these things are to give to

	wānčaylala.	ственникам.	their relatives.
22.	kōlla šajāt kōlla majlānta šajwāl patrij.	Все вещи, все подарки, вещи их сложили.	All the things, all the presents, they packed their things.
23.	jinnēm ninčaytānta aljntakān.	Сами отдыхать легли.	They themselves lied to relax.
24.	älēŋ sūŋk nuχ kēllēχ nuχ külkēn iŋantēkēn paylalna lökē čupisat qoŋlamsākān lökē.	Утром солнце ещё не поднялось, встали они, поели, с сыновьями на дорогу поцеловались, пошли (двое) в дорогу.	In the morning the sun hadn't risen yet, they got up, ate, kissed their sons and went off (both).
25.	čü remā koχ kunta mänkēn apalāŋkālñā koχ či walaŋān entē koχ paylal jočōn jiyñēm werlil apal-āŋkāl urtim kölēt.	В то время когда ушли отец с матерью долго это было, не долго сыновья дома сами исполняли отца-матери наказания-слова.	At the time when the father and the mother went off, whether it was for a long time or not, the sons followed their father and mother's words.
26.	apal āŋkān čü lātā wijalkān üllē juŋna.	Отец с матерью в то время вышли на большую реку.	At that time the father and the mother reached a big river.
27.	onaltij jaŋoχ wejkēn kiriw, šajātan ilten kiriwā, jinnēm jmalkān kiriwā jaŋantākān illā jiyi saŋi.	У знающих людей взяли лодку, вещи погрузили в лодку, сами сели в лодку, поехали вниз по реке (по течению).	They took a boat from the competent people, put their things in the boat, they (themselves) sat in the boat, went downward the river (current).
28.	koχ äntē koχ remā jaŋantākān kiriwnā lökātān ājkoka tāntākā pitwāl.	Долго, не долго времени ехали в лодке – дорога всё ближе приближается.	Whether they rowed for a long time or not, the road is getting closer.
29.	jewēl kułatāl man'taka jolaywāl.	Становится кончается сказка говорится.	The tale starts to come to the end.
30.	kim-taki kotla imkē räčkēn ču puyla joχtokōn.	На второй день жена с мужем в тот поселок доехали.	On the second day the wife and the husband reached that village.
31.	čü rāmānā jiyi kanaŋna jeŋkamin joŋolna nōroχtilāyin āj kujal'i.	В то время на берегу реки играл с луком бегал один мальчик.	At that time a boy was running and playing with a bow on the bank of the river.
32.	tām āj ku walyin jinā wānčayī.	Этот мальчик был им родственником.	That boy was their relative.
33.	uwoχtāmāl āj kuna jintā kiriw juχ kan'iŋtayin wālēlsā onta. исправлено в IPA jintā	Увидав мальчик, что идёт лодка (идушую лодку), он спрятался в кустарник (внутри).	The boy having seen that a boat is coming (coming boat), he hid into the bushes (inside).
34.	rāč čü kottāl walaŋin masām jaŋantayin jernēslēχ.	Мужик (в тот день было жарко) ехал без рубахи.	The man (it was hot that day) was coming without a shirt.
35.	kiriw majaltal āŋkām räčkēnā joχtōkōtāyin wālēlsā morija, ko amsayin waritāyāлта āj ku.	Лодка гостей с женой с мужем стала подходить до кустов, где сел озорничать мальчик.	The guests' boat with the wife and the husband started to reach the bushes where the boy had sat to play tricks.
36.	āj kuna wallāχ pestā puŋöl amasātā joŋol juŋkā, liyeltētā.	Мальчик тихо острую стрелу вставил в лук-тетиву, прицелился.	The boy fitted a sharp arrow to the bow silently and aimed.
37.	āj kuna joŋolna rāč jōyōmēl parkaloχ.	Мальчик из лука мужика стрельнул в грудь.	The boy shot the man's chest with a bow.
38.	imkēn kukkān kiriwnā il komlayintāskān.	Муж с женой с лодкой перевернулись.	The husband and his wife overturned in the boat.
39.	juŋñēm āj ku potas.	Сам мальчик убежал.	The boy himself ran away.
40.	niŋel üllē töynā kičayin lilēŋkā.	Жена с большим трудом осталась живая.	The wife hardly managed to stay alive.
41.	rāčēl puyna konamtamal jiŋkā kolaŋin.	Муж её стрелой пронзённый в воду утонул.	Her husband shot with an arrow drowned in water.

42.	niñel üllə töynä pärtëx joxpа paylala kiräyläyin.	Жена с большим горем об- ратно домой к сыновьям вернулась.	The wife came back home to the sons in a great grief.
43.	kunta jümäl jox paylala, paynala piriñsil juya:	Когда пришла домой к сы- новьям, сыновья спросили её:	When she came home to the sons, the sons asked her:
44.	kot äñkä məñ apaw?	«Где, мать, наш отец?»	'Mother, where's our father?'
45.	äñkäl köllëx mätał'ipäntë jolaywäl.	Мать без слов ничего не го- ворила.	Mother didn't say a word.
46.	kox walat kojna onallatän.	Долго ли жили, никто не знает.	Whether they lived for a long or not, nobody knows.
47.	äj pä paylal kuçuylämin juyöt jox.	Один раз сыновья с охоты пришли домой.	Once her sons came home from hunting.
48.	paylal jäwëtë köyäl šajatna kärkikätäyin.	Сыновей накормила, посуду стала прибирать.	She fed her sons and started to clean the table.
49.	juyā paylalna ös piriñmäl:	Её сыновья опять спраши- вают:	Her sons ask her again:
50.	äñkoj, tölka mənä nemin köł, kot mən apaw?	«Мама, скажи нам правду слово, где наш отец? '	'Mom, tell us the truth. Where's our father?'
51.	koti jeyayin?	Что случилось?»	What did happen?'
52.	ässäl mätałipä paylala äntë jolaywäl.	Мать ничего сыновьям не сказала.	Mother didn't say anything to her sons.
53.	nemin jolaywält man'čna nemin kölet jolkilwält.	Правду говорят в сказке, правды слова говорят.	They tell the truth in a tale, they tell the words of truth.
54.	man'čna sołon kölet wälwäl.	В сказке лживые слова есть.	There are false words in a tale.
55.	os äj pä piriñmäl äñkäl:	Опять один раз спрашивают мать:	Once they ask their mother again:
56.	tölka koti jëxtën löknä.	«Скажи, что с вами в доро- ге».	Tell us what (has happened) to you on your way'.
57.	äjleñ köllëx wäläs.	Ни одного слова не было».	There wasn't a word.
58.	čät iyä jolkamäs:	Вот им сказала:	So she said to them:
59.	jimëki mä niñä jesëñlälin.	«Хорошо, я вам расскажу.	'OK, I'll tell you.
60.	kunta kujëmnä ču puyla joxtökötämämän kiriwnä kojna kam kanox minä puynä jöyömël.	Когда с мужем к той деревне подъезжали на лодке, кто-то с берегу в нас стрелой стрельнул.	When (I) with my husband were reaching that village in our boat, somebody shot us with an arrow from the shore.
61.	puyna koynamtäyältä para joroç.	Стрела попала в центр гру- ди.	The arrow entered the centre of the chest.
62.	min kiriwnä komlayintäyälman.	Мы с лодкой переверну- лись.	We overturned with the boat.
63.	mä üllə toynä kañna n'oroçkäläm.	Я с большим горем на берег выплыла.	I hardly managed to swim ashore.
64.	jiyëtën jinjä kalaçal.	Отец в воде утонул.	The father drowned in water.
65.	kiriwämën oçpa kañna tuçta.	Лодку нашу течением к бе- регу прибило.	Our boat was driven ashore by the current.
66.	männä kayramtäsim kiriw jmalkäläm jaçantäyäläm niñä joxpa pertëx.	Со мной поймала лодку, се- ла, поехала к вам, домой назад.	I caught a boat, got into it, went back home to you.
67.	üllə töynä juyalëm nənä joç.	С большим горем пришла к вам домой.	I hardly managed to come home to you.
68.	četti čettä wälkäl.	Так-то было.	That's how it was.
69.	iččä mä jäseñlësim nənä kölla nemin.	Теперь я рассказала вам сло- во правды,	Now I told you the word of truth.
70.	moçul'i minä lökkëmënë wälkäl.	что с нами в дороге было».	what had happened to us on our way.
71.	paylal äñkälä pirnälsët jolaymäl köł mökäs.	Сыновья матери поклонили- сь за сказанные слова.	The sons bowed to their mother for the words she had said.

72.	man'č kolta maswāl.	Сказку кончить надо.	It's time to finish the tale.
73.	tām man'č wellē lökkäl', ilēpä mänwēl ilēpä alāwāl.	Эта сказка как тропинка вперёд идёт, вперёд ложится.	This tale goes forward like a pathway, it lies forward.
74.	āj päti āᅇkäl kurn'äylyi.	Однажды мать тревожиться начала.	Once the mother began to worry.
75.	či paylam kulpa kotlantära kottol joᅇon joᅇön änti mätä.	Это сыновья куда на целый день и ночь дома не бывают.	Where are my sons all day and night long? They are not at home.
76.	paylal kiriwnä jayantilwält tom emtēr pelkä päyēl päj öyötijä.	Сыновья на лодке переедут на ту сторону озера на Куз- нецкий мыс.	The sons row to the other side of the lake in a boat, to Kuznetskiy mys.
77.	čēnām werwēlt päyēlwēlt joylät puᅇät.	Там делали, ковали луки, стрелы.	There they made, forged bows and arrows.
78.	joᅇ juwēlt itna joᅇna.	Домой приходят поздно ве- чером.	They come home late in the even- ing.
79.	āᅇkäl nomāᅇsilwāl kolpa paylam jelilwēlt.	Мать думает, куда сыновья ходят.	Mother wonders where her sons go.
80.	joᅇön pirimsätä jeyä:	Дома спросила их:	At home she asked them:
81.	ko nəᅇ, kolpa jelillētēᅇ, moᅇul'i werlētēᅇ?	«Где вы, куда ходите, что делаете?»	'Where, where do you go? What do you do?'
82.	paylat ilaytat kottal kä kottalkän.	Сыновья молчат день, два дня.	The sons keep silence for a day, for two days.
83.	ačisat joyläl puyläl weril.	Братья луки, стрелы сделали.	The brothers have made arrows, bows.
84.	ču man'čakoᅇ ču öyötüj waylil päyēl päj öyötij.	С тех пор этот мыс назвали Кузнецкий мыс.	From that time the mound was called Kuznetskiy mys.
85.	čät ačisat tolkot āᅇkälä čöto jēᅇ mänwēlt kintä apalil.	Теперь братья говорят мате- ри, что они пойдут искать отца.	Now the brothers tell their mother that they're going to search their father.
86.	āᅇkälnä paylal ärmēltätē:	Мать сыновей уговаривала:	The mother persuaded her sons:
87.	äl jälilitēᅇ koräntē juᅇä iččä äntē kästā.	«Не ходите никуда, его те- перь не найти.	'Don't go anywhere, you won't find him now.'
88.	koᅇna päntē iččä anällatä ko juᅇ loᅇol alāwāl.	Никто сейчас не знает, где его кости лежат».	Nobody knows now where his bones are.
89.	paylal äntē kolantāwält āᅇkal köletä, čäᅇintēwēlt lökä.	Сыновья не послушали ма- тери слов, собрались в путь.	The sons didn't follow their moth- er's words, they got ready to go off.
90.	ačisat wälät qolla äj joᅇät serä kujät.	Братья были все одного ро- ста, крепкие парни.	All the brothers were of the same height, strong guys.
91.	ököm kakilwäl wälayin qappa ajēmkitäm juᅇnēm niᅇ.	Младший брат был сильно моложе сам себя.	The younger brother looked much younger than himself.
92.	paylal lökä čäᅇimin essäl mejäᅇin ökköm payāla näᅇi samintaᅇ.	Сыновья в дорогу собрались, мать дала младшему сыну белый платок.	The sons packed their things, the mother gave a white kerchief to the younger son.
93.	tölkayin juᅇä:	Сказала ему:	She told him:
94.	tām samintaᅇ wēji qola äl- tuᅇoj.	«Этот платок возьми, смотри не потеряй!»	'Take this kerchief! Look! Don't lose it!'
95.	üllə toᅇnä nəᅇnäma räkätitēn, joᅇromtitän.	В большом горе на себя накиньте, оберни себя.	When in a big trouble, put it over your head and shoulders, cover yourself.
96.	paylal āᅇkälä pirnäsät tolpa koᅇlamsät lökä.	Сыновья матери поклони- лись, тогда пошли в путь.	The sons bowed to their mother, then they went off.
97.	ačisat kottäl mänwēlt kimtäki qottal kulmätäᅇ kotla joᅇtot kolaᅇ jaᅇ puyla.	Братья день идут, два, на третий день дошли до Ка- тальги деревни.	The brothers have been walking for a day, for two days. On the third day they reached Katalga village.

- | | | | |
|------|---|---|---|
| 98. | puyla jaŋamil kölla jaχ welil joyna niy läkil. | В деревню пришли, всех людей убили, в реку их побросали. | They came to the village, killed all the people, threw them in the river. |
| 99. | puϕolna jaŋät welmil pırna käsēt məχkat. | В посёлке народ убили, потом нашли землянку. | They killed the people in the village, then found a dugout. |
| 100. | məχkatna imlät kösär jänkata. | В землянке сели в карты играть. | They sat to play cards in the dugout. |
| 101. | kösar jänkawalt joyonkotlaχ, kösärtëŷëlwëlt iki jäwët. | В карты играли ночь и день, в карты играли неделю. | They had played cards all day and night, they had played cards for a week. |
| 102. | jäwtëlä joχtökötayin çü iki jäwënä joχpa jaŷäŷin majalta kolaŋ jaχ mätur räč. | На седьмой день подъехал в ту неделю, домой шёл из гостей Катальгиский богатырь-мужик. | On the seventh day of that week he came, Katalga's hero man was coming home after having visited (somebody). |
| 103. | jeŷitalta joŷonna welëm jaχ nawawält, juχ puϕol jaŷlal. | Смотрит, в реке убитые люди плывут, его деревни люди. | He sees the killed people drifting by the river, they are the people of his village. |
| 104. | mätur nomaxsilwäl | Богатырь думает: | The hero thinks: |
| 105. | çi moŷalaŋ juŋk puϕol kölla weltä. | Что за чёрт деревню всю убил. | 'What a devil killed the whole village'. |
| 106. | čemin wer ätëm weräŷin. | Такое нехорошее дело сделал». | He's done such an awful thing'. |
| 107. | mäturna kolminpa äntë kolta, onalminpa äntë onalta, çü jäwët ačisat mäturät äjemkitam wälät wäntayin. | Богатырь слыхом не слышал, мыслями не мыслил, что семь братьев-богатырей молодых были родней. | The hero didn't hear, he didn't think that seven young brothers-heroes were relatives. |
| 108. | jäwët ačisat mäturät çü remënä kotlaχ kösärtëŷëlwëlt jänkawält. | Семь братьев-богатырей в то время весь день в карты играют. | At that time the seven brothers-heroes have been playing cards all day long. |
| 109. | jäwtëmëtëχ kolaŋ jaχ mätur puϕlöl jeŷitamin jelilwël koppä jaŷi äntë säčwël süylilpäntë. | На седьмой день Катальгиский богатырь деревню осматривал ходил, нигде людей не слышно, голосов нет. | On the seventh day Katalga's hero walked around the village inspecting it, he didn't hear people's voices, there are no voices. |
| 110. | äj məχkata koŷaltal mäturna jaχ joläχta köl säčwël məχkatna ačisat kösärtëŷëlwëlt. | В одной землянке услышал богатырь, люди говорят, слово слышно из землянки: братья в карты играют. | The hero heard some people talking in a dugout, a word is heard from the dugout: the brothers are playing cards. |
| 111. | täntëkä koŷlas mätur joŷlal puϕlöl tätëŷ wersëtë. | Ближе подошёл богатырь, лук, стрелу приготовил. | The hero came closer, he fitted an arrow to the bow. |
| 112. | joŷäl juŋkəl roŋkántäs. puϕlöl tätëŷ wersëtë. | Лука тетиву затронул, стрелу приготовил. | He touched the bow-string, fitted an arrow to the bow. |
| 113. | ačisatna kolmiŷ roŋkintam süj. | Братья слышали затронуться звук. | The brothers have heard some sound. |
| 114. | joŷlil kaŷarmin kümpä jokimät. | Луки схватили, наружу побежали. | They caught the bows, ran outside. |
| 115. | ilen küm ätmäŷin üllä ačil. | Впереди наружу выскочил старший брат. | The eldest brother was the first to run outside. |
| 116. | illänä məχkatatna werëlet opki ilpeläŷnä wälëk nür. | Раньше в землянках делали перед дверью перекладину. | Earlier they made a beam above the doorway in dugouts. |
| 117. | äjëmkitam jaŷna oχ awtäl oŷort tajaχ sŷlät. | У молодых людей на голове волосы длины до пояса держали. | The young men had hair up to their waists. |
| 118. | üllä ačil awtälna nüŷrä joŷrarintayin. | Старший брат волосами за перекладину замотался. | The elder brother's hair was caught in the beam. |
| 119. | čet juŷä puŷna kolämtätä. | Тут в него стрелой попало. | Here he was shot with an arrow. |

120.	kimtäki açil äj çiti.	Второй брат также.	(It happened) the same to the second brother.
121.	köllä kut açisat awtal jöyörmin puynä konamtilta.	Все шесть братьев волосами заматывались, стрелой убились.	All six brothers swirled their hair (around the beam) and were shot with an arrow.
122.	jäwtëmëtëx kakil joyläl puçet kayramtätä samintaç nuç kayrämtätä küm pitmël puç kürülä konomtayin.	Седьмой младший брат лук, стрелы схватил, платок выдернул наружу, выбегать стал, стрела в ногу попала.	The seventh youngest brother took the bow and the arrows, got out the kerchief. When he started to run outside, his leg was shot with an arrow.
123.	kümën kotnoç porayläyin içinä imlayin. içijä imalmal n'orkamayin nuçlapa.	На улице лебедем стал, на реку сел, на реке сидя, поплыл вверх (по течению).	Outdoors he turned into a swan, sat on the river and he swam upwards (up the current) sitting on the river.
124.	kät kam kolöm meyi n'orkaçin kaçna utä küläyin.	Два или три поворота проплыл, на берег вышел.	He passed two or three bends, then he went ashore.
125.	kaçaçna juç purka alıntayin.	На берегу под дерево лёг.	On the bank he lay under the tree.
126.	çü remenä äntə koçän kulkëmin jäleçken imkä räçkën.	В то время не далеко рыба-чили бабка с дедом.	At the same time an old man and an old woman were fishing near that place.
127.	räç imilä jolaywäl:	Дед бабку спрашивает:	The old man asks the old woman:
128.	nuç kollin kojkam nertël säçwël.	«Ты слышишь, кто-то стонет звучит:	'Can you hear somebody groaning?'
129.	kollim räç, kollim.	«Слышу, дед, слышу.	'I hear, old man, I hear'.
130.	jellëmën kata särëç.	Съездим давай быстро».	'Let's go quickly'.
131.	jaçantäskän säraç kam koç juç poröçna kassi nerwël.	Поехали быстро или долго, под деревом человек стонет.	Whether they rowed fast or not, the man is groaning under the tree.
132.	kaçna utä kiriwëtën na- tarkämtästän ilwëlmin.	На берег лодкой подъехали, пристали к берегу, вышли.	They reached the shore in a boat, went ashore.
133.	juç poröçna kotoç aläwäl nerwël.	Под деревом лебедь лежит, стонет.	There is a swan lying and groaning under the tree.
134.	räç imilä joläywäl.	Дед бабке говорит:	The old man says to the old woman:
135.	tem kotoç joçpa tulimën tajalimën jimëç jentël motaç.	«Этого лебеда домой возьмем, держать будем, пока не поправится (хорошо станет).	'Let's take this swan, we'll keep it till it gets well.
136.	tulimën wäläti räçkënnä walkali kötä kotoç wemin tustän kiriwä imalsäkän joç paçaçantäskän.	Понесли потихоньку, старики-2 потихоньку лапы лебе- дя взяли, унесли к лодке, посадили, сами сели.	They carried it carefully, the old people took its legs carefully, brought it to the boat, sat it in the boat and sat themselves.
137.	jokön ät juç pelkä pam pankän, pam oçtijä amtätän kotçötan.	Дома в стайку сена настели-ли, сена сверху посадили лебе- дя.	At home they put some hay in the shack and sat the swan on the hay.
138.	imkä räçkënnä tajaltän jawälëtën.	Бабка с дедом держат, кор- мят.	The old woman and the old man keep (it), feed (it).
139.	jim man'ç kam äntə.	Хороша сказка или нет.	Whether the tale is good or not.
140.	äj pätä imi mänwël jäwëtä kotoç opki puçmäl sëmälä äntə öçəlwəl.	Один раз бабка пошла кор- мить лебеда, дверь открыла, глазам не верит.	Once the old woman went to feed the swan, she opened the door, she doesn't believe her eyes.
141.	pam oçtinä aläwäl wojayin äjëmkitam müstam ku.	На сене лежит спит молодой красивый парень.	There is a young handsome man lying (sleeping) on the hay.
142.	wallaç imi opki toçormin n'uruçtäyin räçëlnä.	Тихо бабка дверь закрыла, побежала к деду.	The old woman closed the door silently and ran to the old man.
143.	räçëlä kölla jasënletë.	Деду всё рассказала.	She told everything to the old man.
144.	räç juçä toloywäl:	Старик ей говорит:	The old man says to her:

145.	nuḡən sēmēn lepëkkë jeḡäyin çeti külümtäyin.	«У тебя глаза слепыми ста- ли, так показалось.	Your eyes got blind, it seemed to me.
146.	nuḡ räč mänä äntə öyölwēn jilä jiyēti miḡnēm.	Ты, старик, мне не веришь, сходи посмотри сам».	You, old man, don't believe me, go and watch yourself'.
147.	jimëki jillēm.	«Ладно, схожу».	'Well, I'll go'.
148.	räč köroḡ tijoḡ wiḡlayin äntëḡ seylēs imilä jolaywāl:	Старик с печки слез (вниз), оделся, старухе говорит:	The old man got down the oven, got dressed, said to the old wom- an:
149.	jiyāti mänä älrayılta.	«Смотри меня не обмани».	Look, don't lie to me.
150.	çi kölnä räč koyōlas juḡrüntülnä imil jiyitata ku.	С этими словами дед пошёл, за ним бабка смотреть парня.	With these words the old man went off, the old woman followed him to look at the young man.
151.	walkal'i räčnä opki punsäta liḡayı sēmkel jičitalta läwaywāl imilä:	Потихоньку старик дверь открыл, глядит, глаза проти- рает, шепчет бабке:	The old man opened the door si- lently. He is staring, rubbing his eyes and whispering to the old woman:
152.	äntë jim wöḡ.	«Нечистая сила!»	'The evil spirits!'
153.	torma pirnälsëkkēn jilaḡ opki toḡortän.	Богу помолились, тихо дверь закрыли.	They prayed to God, closed the door silently.
154.	čimäl walmal pirnä räč imi- ja jolaywāl:	Так побыл, потом старик бабке говорит:	He was in that way, then the old man says to the old woman:
155.	jela jiwti kotoḡana.	«Сходи, покорми лебедя».	'Go and feed the swan'.
156.	imi intöt wemin koylas jä- wetä kotoḡ.	Бабка еду берёт, пошла кор- мить лебедя.	The old woman is taking the food, she went to feed the swan.
157.	joḡa jaḡamäl katal'ija, ūlta ču ku nuḡ werëḡläyin amäswäl.	К нему зашла в избушку, видит, что парень встал, си- дит.	She came into the little cabin to him, (she) sees that the man's got up and he is sitting.
158.	juḡän intätäl amäta juḡä tol- kayin jiməḡ jiyä.	Она еду (её) поставила, ему сказала: «Хорошо поешь».	She put her food. She told him: 'Eat well'.
159.	juḡnäm mänäyin.	Сама пошла.	She (herself) went away.
160.	kä kotalkän pačna räč juḡnēm mänwël.	Два дня (через) прошло дед сам пошёл.	Two days passed, the old man went himself.
161.	juḡa joḡayin ču kuja imlayin roḡlola pirimtä исправле- но в IPA pirimtä	Он зашёл к этому парню, сел сбоку, спрашивает:	He came to that fellow, sat aside and asks:
162.	nuḡ kotoḡ ku kol' wälwän.	«Ты, лебедь-парень, откуда будешь?»	You, swan-fellow, where are you from?'
163.	ku amsäs köllëḡ čät jolkämäs	Парень сидел без слов, по- том так сказал:	The man was sitting without a word, then he said this:
164.	mä räč äntë tem tayitoḡ.	«Я, дед, не из этих мест.	Old man, I'm not from these plac- es.
165.	məḡ apaw äḡkäm araḡ puḡloḡ.	Наш отец, мать из другой деревни.	Our father, mother are from an- other village.
166.	ču puḡol amtam emtër ka- poḡna.	Эта деревня стоит на берегу озера.	This village is on the shore of the lake.
167.	məḡ jäwēt ačisat tot wälkälāw apam äḡkäm lämkënë.	Мы семь братьев там жили с отцом-матерью вместе.	We, seven brothers, lived there with our father and mother to- gether.
168.	äj päti apam äḡkäm men- këlēt kolaḡ jaḡa wänčaylila majälta.	Один раз отец-мать поехали к Каталгинской родне в гости.	Once mother and father went to see our relatives in Katalga vil- lage.
169.	məḡ kitkalāw joḡ kunta apam lämkën čü puḡöl kanaḡna joḡominna koḡnakam apam puḡnä joḡëtë.	Мы остались дома, когда отец с матерью к этого по- сёлка берегу подплыли, кто- то отца стрелой стрельнул.	We stayed home, when father and mother reached the shore of that village, somebody shot father with an arrow.
170.	äḡkäm joḡ jiyël.	Мать домой пришла.	Mother came home.

171.	āṅkām alaṅ mənā äntë jolkilkäl.	Мать сначала нам ничего не говорила.	First mother didn't tell us anything.
172.	koḥ walam pīrnā jeseṅlëyëltë.	Долго прошло, потом сказала.	A lot of time had passed, then she told us about it.
173.	məṅ ačisat mänkëlēw jeṅitatä čü tāyī ko araw jöyötë töknë.	Мы братья пошли смотреть то место, где отца стрельнула беда.	We, brothers, went to look at the place where our father had been shot.
174.	məṅ mənāw tök čü mātura wāncäyla werkälëw.	Мы пошли беду тому богатырю родне сделали.	We went to do harm to that hero's relatives.
175.	rāčnā pīrīmsāta jimëḥ jeṅen woṅul'i jalkëkëtëwën	Дед спросил: «Хорошо поправишься, что сделаешь?»	The old man asked: 'What will you do when you get well?
176.	joḥpa āṅkāmā mānlëm.	«Домой к матери поеду».	'I'll go home to my mother'.
177.	āj jim kotolna kajëm tayäl jimëḥ jiyäyīn.	В один хороший день рана лучше стала.	On a good day the wound got better.
178.	ku imkā räčkënä pīrn'ä tuṅayīn samintaḥ joṅromtätä kotṅoḥ poräyäläs joṅpa āṅkälä.	Парень бабе с дедом поклонился, платком обернулся, лебедем полетел домой к матери.	The young man bowed to the old woman and old man, covered himself with a kerchief and flew like a swan to his mother.
179.	čü letoḥ jaḥ jolaṅwalt kotoṅ äntë maswäl leḫtä.	С той поры люди говорят лебеда не надо бить (стрелять).	From that time people say that you shouldn't kill the swan.
180.	čit man'čäm koläs.	Эта сказка кончилась.	This tale is over.
181.	tem man'č jasëṅlälīm araṅ kan məḥ kuja mənḥen majalta kuja.	Эту сказку рассказал из другой страны парню у нас гостившему парню.	I told this tale to the young man from another country, to the young man staying at us.
182.	čel juṅä wälätī jim torəm sāṅki sūṅk məḥ oḫtinä.	Пусть ему будет хорошее небо, яркое солнце на земле.	May the sky be good for him and the sun be bright on the Earth.
183.	man'č koläs.	Сказка кончилась.	The tale is over.

1. man'tʃ
man't'
tale
сказка
n
tale
сказка
man'č

2. illänə			il'	nowanə	ärki	al'at	mentʃajlet					
ill	lät	-nə	ill	nowət	-nə	ärki	alʒ	-ət	mən	-tɪ	-yall	-et2
old	time	LOC	old	time	LOC	many	year	PL	go	TR	PST1	-3PL
старый	время	LOC	старый	время	LOC	много	год	PL	идти	TR	PST1	-3PL
adv			adj	n		adv	n	v				

tʃu letoḥ .
t'utɪ 'let' -oḥ
DET time PROL
DET время PROL
dem n

They lived long time ago, many years passed since then.
Жили давно, много лет прошло с той поры.
illänä ilnawana ärki ałät menčaylët čü letoḥ.

3. jol'qqil'at			tʃotto	täm	toɣ	puɣolnə		walilkan		
joləɣ	-ɣal1	-et2	tʃotto	tam	toɣi	puɣəl	-nə	wal	-il1	-ɣən3
say	PST1	-3PL	RUS.DET	DET	there	village	LOC	live	OCC	PST0.3DU
говорить	PST1	-3PL	RUS.DET	DET	туда	деревня	LOC	жить	OCC	PST0.3DU
v			conn	dem	adv	n		v		

imke rätʃken .
imi -ɣən1 rät' -ɣən1
old.woman DU old.man DU
старуха DU старик DU
n n

They said there had lived a husband and his wife in this village.

Говорили, что в этом посёлке жили муж с женой.

jolʃilät čotto täm toɣ puɣolna walilkän imkə räčkən.

4. qujal			jäliläyin			kutʃuylemin			, qulqenmin	
qu	-j-	-l1	jəl	-il1	-ɣən2	kutʃuɣl	-e-	-min	qulqen	-min
man	EP	3SG	go	OCC	PST0.3SG	hunt	EP	CNV	fish	CNV
человек	EP	3SG	ходить	OCC	PST0.3SG	охотиться	EP	CNV	рыбачить	CNV
n			v			v			v	

The husband went hunting and fishing.

Муж ходил на охоту, ходил на рыбалку.

kujal jäliläyin kuɣuyləmin kulkənmin.

5. niɣel			joqən			kärkiläyin				
ni	-l1	joy1	-nə	kärəɣ		-il1	-ɣən2			
woman	3SG	home	LOC	do.the.house.work	OCC	PST0.3SG				
женщина	3SG	дом	LOC	управляться	OCC	PST0.3SG				
n		n		v						

The wife did the housework.

Жена дома управлялась.

niɣəl joqən kärkiläyin.

6. junnə			walmin			ontir	werken			jäwet wereɲ	ot	, jäwet pay
jin	-nə	wal	-min	ontir	wer1	-ɣən2	jäwet werəɲ	ot	jäwet pay			
3DU	LOC	be	CNV	inside	do	PST0.3SG	seven little	thing	seven son			
3DU	LOC	быть	CNV	внутри	делать	PST0.3SG	семь маленький	вещь	семь сын			
pro		v		adv	v		Num adj	n	Num n			

They had (gave birth to) seven children, seven sons.

У них было (родилось) за прожитое время семь детей, семь сыновей.

junə walmin ontir werkən jäwət werəɲ ot, jäwət pay.

7. qujal			tʃel			kutʃuylilwel				
qu	-j-	-l1	tʃel	kutʃuɣl	-il1	-wəl				
man	EP	3SG	always	hunt	OCC	PRS.3SG				
человек	EP	3SG	всегда	охотиться	OCC	PRS.3SG				
n			adv	v						

The husband always hunted.

Муж всегда охотился.
kujal čel kučuylilwěl.

8. niŋel		joqən		werelna		jäliywel		werel			
ni	-l1	joy1	-nə	wer1	-l1	-nat	jəl	-y2	-wəl	wer1	-l1
woman	3SG	home	LOC	work	3SG	COM	go	DER	PRS.3SG	work	3SG
женщина	3SG	дом	LOC	работа	3SG	COM	ходить	DER	PRS.3SG	работа	3SG
n		n		n		v				n	

werletä

wer1	-l2	-e-	-tə
do	PRS	EP	IMPP
делать	PRS	EP	IMPP

v

The wife did the housework at home.

Жена дома делами занималась.

niŋəl joqən werəlnə jäliywel werəl werlətä.

9. ärki	kam	änte	qoŋ	remä	mänäyi		alat		mänwelt	
ärki	kim	əntə	qoŋ	remä	mən	-yən2	al3	-ət	mən	-wəlt
many	INDF	NEG	long	time.RUS	go	PST0.3SG	year	PL	go	PRS.3PL
много	INDF	NEG	длинный	время.RUS	идти	PST0.3SG	год	PL	идти	PRS.3PL
adv	pro	prt	adj	n	v		n		v	

Whether a lot of time has passed (years have passed) or not.

Много или не долго время прошло, лет прошло.

ärki kam äntə koŋ remä mänäyi alat mänwəlt.

10. paŋlat		enempelt		
paŋ	-l1	-ət	enem	-wəlt
son	3SG	PL	grow	PRS.3PL
сын	3SG	PL	расти	PRS.3PL
n		v		

The sons are growing up.

Сыновья растут.

paŋlat enəmpəlt.

11. qoŋ	man'tʃ	jolaylil			kam	änte	qoŋ	paŋlat	
qoŋ	man'tʃ	joləy	-l2	-il2	kim	əntə	qoŋ	paŋ	-ləl
long	tale	say	PRS	3PL/SG	INDF	NEG	long	son	3PL/PL
длинный	сказка	говорить	PRS	3PL/SG	INDF	NEG	длинный	сын	3PL/PL
adj	n	v			pro	prt	adj	n	

jeŋeŋetət

üllömäy

jə	-qat	-et1	əllə	-m4	-əki
become	INCH	PST0.3PL	big	DER	PRD
стать	INCH	PST0.3PL	большой	DER	PRD

v

adj

Whether they've been telling a tale for a long time or not, the sons have grown up.

Долго сказку говорят или не долго, сыновья стали большими.
 koŋ man'č joɭaɣɭil, kam äntë koŋ paylal jeɣëkëtët üllömäɣ.

12. əjpäti		qujal		tolkaɣen		niŋäl'ə		:		
əj2	-pa2	-ti1	qu	-j-	-l1	toləɣ	-ɣən2	ni	-l1	-a
one	ADV	DET	man	EP	3SG	say	PST0.3SG	woman	3SG	ILL
один	ADV	DET	человек	EP	3SG	говорить	PST0.3SG	женщина	3SG	ILL
adv			n			v		n		

Once the husband says to his wife:

Однажды муж говорит жене:

əj päti kujal tolkaɣen niŋäl'ə

13. ' paɣlaman		jeɣeqetət		üllömäɣ		.	
paɣ	-ləmɪn	jə	-qat	-et1	əllə	-m4	-əki
son	1DU/PL	become	INCH	PST0.3PL	big	DER	PRD
сын	1DU/PL	стать	INCH	PST0.3PL	большой	DER	PRD
n			v		vi		

'Our sons have grown up.

«Сыновья стали большими.

paɣlaman jeɣëkëtët üllömäɣ.

14. äntə	li	miŋne		jillemen		majalta		'.	
əntə	li	min	-nə	jəl	-l2	-e-	-mən	majəl	-ta
NEG	whether.RUS	1DU	LOC	go	PRS	EP	1DU	visit	INF
NEG	ли.RUS	1DU	LOC	ходить	PRS	EP	1DU	ходить.в.гости	INF
prt	prt	pro		v			v		

Why not visiting (somebody).

Не пойти ли нам в гости».

äntəli miŋə jilləmən majalta.

15. niŋəl		juɣe		joɭaɣwal		:
ni	-l1	jüɣ	-a	joɭəɣ	-wəl	
woman	3SG	3SG	ILL	say	PRS.3SG	
женщина	3SG	3SG	ILL	говорить	PRS.3SG	
n		pro		v		

His wife answers him:

Жена ему отвечает:

niŋəl juɣə joɭaɣwəl:

16. ' jillemen				!
jəl	-l2	-e-	-mən	
go	PRS	EP	1DU	
ходить	PRS	EP	1DU	
v				

'Let's go!

«Поедем!»

jilləmən!

17. əjpäti	apal	əŋkän	jolaywal	paylala	:						
əj2	-pa2	-ti1	apa	-l1	əŋki	-yən1	joləy	-wəl	pay	-ləl	-a
one	ADV	DET	father	3SG	mother	DU	say	PRS.3SG	son	3PL/PL	ILL
один	ADV	DET	отец	3SG	мама	DU	говорить	PRS.3SG	сын	3PL/PL	ILL
adv		n		n		v		n			

Once the mother and the father say to their sons:

Однажды отец с матерью говорят сыновьям:

əj päti apal əŋkän jolaywəl paylala:

18. ‘	nəŋ	itʃfä	üllömäy		jestey		, onallatay			
nəŋ	itʃfä	əllə	-m4	-əki	jə	-s1	-ətəy	onəl	-l2	-ətəy
2PL	now	big	DER	PRD	become	PST2	2PL	know	PRS	2PL
2PL	теперь	большой	DER	PRD	стать	PST2	2PL	знать	PRS	2PL
pro	adv	vi			v			n		

joqən käreyta niŋnem .

joy1 -nə käreŋ -ta nəŋ -näm

home LOC do.the.house.work INF 2PL RFL

дом LOC управляться INF 2PL RFL

n v pro

'You are grown up now, you can do all the housework yourselves.

«Вы теперь большими стали, умеете дома управляться сами.

nəŋ iččä üllömäy jestey, onallatay joqən kärextə niŋnem.

19. min	əŋkätenna		illemen		qolaŋ	jay				
min	əŋki	-tən2	-nat	jəl	-l2	-e-	-mən	qol3	-əŋ	jay
1DU	mother	2PL/SG	COM	go	PRS	EP	1DU	spruce	ATTR	people
1DU	мама	2PL/SG	COM	ходить	PRS	EP	1DU	ель	ATTR	люди
pro	n		v					adj		n

puyla majalta wäntoylamene .?

puyəl -a majəl -ta wäntfäy -ləmɪn -a

village ILL visit INF relative 1DU/PL ILL

деревня ILL ходить.в.гости INF родственник 1DU/PL ILL

n v n

We with your mother will go and see our relatives in Katalga village.

Мы с матерью съездим в Катальгу деревню в гости к родне».

min əŋkätənnə illemen kolaŋ jay puyla majalta wäntoylaməñə.

20. apal	əŋken	tätäy	jeyeqeteqen	löka					
apa	-l1	əŋki	-nat	tätəy	jə	-qat	-yən3	löy2	-a
father	3SG	mother	COM	in.advance	become	INCH	PST0.3DU	road	ILL
отец	3SG	мама	COM	заранее	стать	INCH	PST0.3DU	дорога	ILL
n		n		adv	v			n	

masta		fajatan			pataylatan				majlalta	
mas	-tə	faj	-ä-	-tən1	pat	-a	-yal1	-ətən1	majəl	-ta
need	IMPP	things	EP	3DU/SG	put	ILL	PST1	3DU/SG	give	INF
нужно	IMPP	вещи	EP	3DU/SG	сложить	ILL	PST1	3DU/SG	дарить	INF
v		n			v				v	

muylaŋ		majlaltanta	,	faj	tʃäyiltən			,	tenlən	
muɣuli	-əŋ	majləltə	-ntä	faj	tʃäyi	-l2	-tən1	tənəl		-en
what	ATTR	give	INF	things	gather	PRS	3DU/SG	dress		ATTR
что	ATTR	дарить	INF	вещи	собирать	PRS	3DU/SG	выделывать		ATTR
pro		v		n	v			v		

läŋki	soɣot		n'oɣos	soyal'it		jillew	olintaɣ	taytat		.
läŋki1	soɣ	-ət	n'oɣəs	soɣ	-ali	-ət	jillew	olintaɣ	tayta	-ət
squirrel	pelt	PL	sable	pelt	DIM	PL	new	material	piece	PL
белка	шкура	PL	соболь	шкура	DIM	PL	новый	ткань	кусок	PL
n	n		n	n		adj	n	n		

Parents started to pack the necessary things, they're packing the presents that are to give, processed squirrel pelts, little processed sable pelts, new pieces of material.

Родители начали собираться в путь, нужные вещи складывают, подарки, которые подарить собирают, выделанные белки шкуры, соболя шкурки, новые куски материи.

apaläŋkən tətäy jëŷëkëtkëtkën lökë masta šajatan pataylätkän majlalta muylaŋ majlaltänta, šaj čäyiltən tenlən läŋki soɣot n'oɣos soyal'it jillëw olintaɣ taytät

21. tʃi	qolla	fajat		majlaltanta	wäntʃaylala					.
t'i	qola1	faj	-ət	majləltə	-ntä	wäntʃay	-ləl		-a	
DET	all	things	PL	give	INF	relative	3PL/PL	ILL		
DET	все	вещи	PL	дарить	INF	родственник	3PL/PL	ILL		
dem	pro	n		v		n				

All these things are to give to their relatives.

Эти все вещи подарить родственникам.

či kölla šajät majlaltänta wänčaylala.

22. qolla	fajat		qolla	majlanta		fajwal		patrɪl		.
qola1	faj	-ət	qola1	majəl	-ä-	-ntä	faj	-ləl	pat	-il3
all	things	PL	all	visit	EP	INF	things	3PL/PL	put	PST0.3PL/SG
все	вещи	PL	все	ходить.в.гости	EP	INF	вещи	3PL/PL	сложить	PST0.3PL/SG
pro	n		pro	v		n		v		

All the things, all the presents, they packed their things.

Все вещи, все подарки, вещи их сложили.

kölla šajät kölla majlanta šajwäl patrɪl.

23. jinnem		nintʃaytanta				alintaqan				.
jin	-nä	n'in't'	-ä-	-yt	-ä-	-ntä	al2	-int1	-ä-	-ɣən3
3DU	RFL	relax	EP	DER	EP	INF	lie	MMNT	EP	PST0.3DU
3DU	RFL	отдыхать	EP	DER	EP	INF	лежать	MMNT	EP	PST0.3DU
pro		v				v				

They themselves lied to relax.

Сами отдыхать легли.

jinnēm ninčaytānta aljntakān.

24. äləŋ	süŋk	nuç	kelleç		, nuç	külken		
äləŋ	süŋk	nuç	kül	-ləç	nuç	kül	-çən3	
morning	sun	up	get.up	ABESS	up	get.up	PST0.3DU	
утро	солнце	вверх	встать	ABESS	вверх	встать	PST0.3DU	
n	n	preverb	v		preverb	v		

içanteken					, paçlalna		löke			
i1	-ç2	-ä-	-ant	-çən3	paç	-ləl	-nat	löç2	-a	
eat	DER	EP	RFL	PST0.3DU	son	3PL/PL	COM	road	ILL	
есть	DER	EP	RFL	PST0.3DU	сын	3PL/PL	COM	дорога	ILL	
v					n			n		
tçupisat			çoçlamsaçan					löke		
tçupi	-s1	-et2	çoçəl	-ä-	-m2	-s1	-ä-	-çən3	löç2	-a
kiss	PST2	-3PL	walk	EP	CMPL	PST2	EP	PST0.3DU	road	ILL
целовать	PST2	-3PL	шагать	EP	CMPL	PST2	EP	PST0.3DU	дорога	ILL
v			n					n		

In the morning the sun hadn't risen yet, they got up, ate, kissed their sons and went off (both).

Утром солнце ещё не поднялось, встали они, поели, с сыновьями на дорогу поцеловались, пошли (двое) в дорогу.

äləŋ süŋk nuç källəç nuç külkən içantəkən paçlalna lökə çupisat çoçlamsaçan lökə.

25. tçu	remä	çoç	qunta	mänken		apal		änkälnä		
t'ut1	remä	çoç	quntə	mən	-çən3	apa	-l1	ənki	-l1	-nat
DET	time.RUS	long	when	go	PST0.3DU	father	3SG	mother	3SG	COM
DET	время.RUS	длинный	когда	идти	PST0.3DU	отец	3SG	мама	3SG	COM
dem	n	adj	pro	v		n		n		

çoç	tçi	walaçan		, ente	çoç	paçlal		joçən		jiçnem	
çoç	t'i	wal	-çən2	əntə	çoç	paç	-ləl	joç1	-nə	jəç1	-nəm
long	DET	be	PST0.3SG	NEG	long	son	3PL/PL	home	LOC	3PL	RFL
длинный	DET	быть	PST0.3SG	NEG	длинный	сын	3PL/PL	дом	LOC	3PL	RFL
adj	dem	v		prt	adj	n		n		pro	

werlil			apal		änkäl		urtim		kölet		
wer1	-l2	-il2	apa	-l1	ənki	-l1	urt	-i-	-m3	köl	-ət
do	PRS	3PL/SG	father	3SG	mother	3SG	order	EP	PP	word	PL
делать	PRS	3PL/SG	отец	3SG	мама	3SG	наказать	EP	PP	слово	PL
v			n		n		v		n		

At the time when the father and the mother went off, whether it was for a long time or not, the sons followed their father and mother's words.

В то время когда ушли отец с матерью долго это было, не долго сыновья дома сами исполняли отца-матери наказы-слова.

çü remä çoç kunta mänkən apalänkälnä çoç çi walaçan entə çoç paçlal joçən jiçnem werlil apal-änkäl urtim kölet.

26. apal	äŋkän	tʃü	lätä	wiʃalqan	üllä
apa	-ll äŋki	-nat	t'utl läť	-a waʃəl	-ʏənʒ əllə
father	3SG mother	COM	DET time	ILL descend	PST0.3DU big
отец	3SG мама	COM	DET время	ILL спускаться	PST0.3DU большой
n	n	dem	n	v	adj

juyna .

joʏən -a

river ILL

река ILL

n

At that time the father and the mother reached a big river.

Отец с матерью в то время вышли на большую реку.

apal äŋkän čü läťä wiʃalkän üllə juyna.

27. onaltıl	jaʏoʏ	wejken	kiriw	,	
onəl	-tə -ll	jaʏ	-oʏ wə -j-	-ʏənʒ	kiriw
know	IMPP 3SG	people	PROL take	EP	PST0.3DU big.boat
знать	IMPP 3SG	люди	PROL брать	EP	PST0.3DU большая лодка
v	n	v	n		

ʃajatan	ilten	kiriwä	, jinnem
ʃaj	-tən1 il2	-tan	kiriw -a jin -näm
things	3DU/SG load	PST0.3DU/SG	big.boat ILL 3DU RFL
вещи	3DU/SG грузить	PST0.3DU/SG	большая лодка ILL 3DU RFL
n	v	n	pro

imalqan	kiriwä	jaʏantaqan
am	-ä- -lʒ -ʏənʒ	kiriw -a jaʏənt -ä- -ʏənʒ
sit	EP INTR	PST0.3DU big.boat ILL row EP PST0.3DU
сидеть	EP INTR	PST0.3DU большая лодка ILL грести.веслами EP PST0.3DU
v	n	v

illä jiʏi saʏi .

ill -a jiʏi2 saʏi

in.front.of ILL river manner

перед ILL речка образ

adv n post

They took a boat from the competent people, put their things in the boat, they (themselves) sat in the boat, went downward the river (current).

У знающих людей взяли лодку, вещи погрузили в лодку, сами сели в лодку, поехали вниз по реке (по течению).

onaltıl jaʏoʏ wejken kiriw, ʃajatan ilten kiriwä, jinnem imalkän kiriwä jaʏantäkän illä jiʏi saʏi.

28. qoɣ	änte	qoɣ	remä	jaɣantalqan				
qoɣ	əntə	qoɣ	remä	jaɣənt	-ä-	-l2	-ɣən3	
long	NEG	long	time.RUS	row	EP	PRS	PST0.3DU	
длинный	NEG	длинный	время.RUS	грести.веслами	EP	PRS	PST0.3DU	
adj	prt	adj	n	v				

kiriwnä		–	lökätan		äjkoka			
kiriw		-nat	löy2	-ä-	-ətən1	äj	-əy	-ka
big.boat		COM	road	EP	3DU/SG	small, little	ADV	TRANSL
большая лодка		COM	дорога	EP	3DU/SG	маленький	ADV	TRANSL
n			n			adj		

täntäkä		pitwäl						
täntäy	-ka	pit1	-wəl					
close	TRANSL	become	PRS.3SG					
близкий	TRANSL	стать	PRS.3SG					
adj		v						

Whether they rowed for a long time or not, the road is getting closer.

Долго, не долго времени ехали в лодке – дорога всё ближе приближается.

koɣ äntə koɣ remä jaɣantälkän kiriwnä lökätän äjkoka täntäkä pitwäl.

29. jewel		qulatal		man'taka		jolaywāl		
jə	-wəl	qola2	-tə	-l1	man't'	-ka	joləy	-wəl
become	PRS.3SG	be.over	IMPP	3SG	tale	TRANSL	say	PRS.3SG
стать	PRS.3SG	кончиться	IMPP	3SG	сказка	TRANSL	говорить	PRS.3SG
v		v		n		v		

The tale starts to come to the end.

Становится кончается сказка говорится.

jewəl kuɣatäl man'taka jolaywäl.

30. kimtaki	qotla		imki		rätʃken		tʃu	puɣla
kimtək	qotl	-a	imi	-ɣən1	rät'	-ɣən1	t'ut1	puɣəl
the.second	day	ILL	old.woman	DU	old.man	DU	DET	village
второй	день	ILL	старуха	DU	старик	DU	DET	деревня
Num	n		n		n		dem	n

joɣtoqon

joy2	-t1	-e-	-ɣən3					
come	TR	EP	PST0.3DU					
приходить	TR	EP	PST0.3DU					

v

On the second day the wife and the husband reached that village.

На второй день жена с мужем в тот поселок доехали.

kim-taki kotla imkə räčkən ču puɣla joɣtokön.

31. tʃu	rämänə		jɪʏi	qanaŋnə		jeŋkamin		joʊolna		
t'ut1	remä		-nə	jɪʏi2	qanəŋ	-nə	jaŋqa	-min	joʊəl	-nat
DET	time.RUS		LOC	river	bank	LOC	play	CNV	bow	COM
DET	время.RUS		LOC	речка	берег	LOC	играть	CNV	лук	COM
dem	n			n	n		v		n	

nöroʊtiläyɪn				əj	qujal'i				
nörəʏt	-i-	-l3	-yən2	əj2	qu		-j-	-ali	
run	EP	INTR	PST0.3SG	one	man		EP	DIM	
бегать	EP	INTR	PST0.3SG	один	мужчина		EP	DIM	
v				Num	n				

At that time a boy was running and playing with a bow on the bank of the river.

В то время на берегу реки играл с луком бегал один мальчик.

çu rämänä jɪʏi kanaŋna jeŋkamin joʊolna nöroʊtiläyɪn əj kujal'i.

Kh исправлено əj-əj

32. tām	āj		qu	walyɪn		jinä		wäntʃayɪ	
tam	āj		qu	wal	-yən2	jin	-a	wäntʃay	
DET	small, little	man	be	PST0.3SG	3DU	ILL	relative		
DET	маленький	человек	быть	PST0.3SG	3DU	ILL	родственник		
dem	adj		n	v		pro		n	

That boy was their relative.

Этот мальчик был им родственником.

tām əj ku walyɪn jinä wänčayɪ.

33. uwoyɬamal				āj		qunə		jintə		
u	-wəʏt	-ä-	-m3	-l1	āj	qu	-nə	jəl	-ant	-tə
see	ATTN	EP	PP	3SG	small, little	man	LOC	go	RFL	IMPP
видеть	ATTN	EP	PP	3SG	маленький	человек	LOC	ходить	RFL	IMPP
v				adj		n		v		

kiriw		juʏ	qan'iŋtaɪn		wälelsä			onta		
kiriw		jüʏ	qan'imtə	-yən2	wäl'		-l4	-sa	ont	-a
big.boat		3SG	hide	PST0.3SG	willow		DER	COLL	inside	ILL
большая лодка		3SG	прятаться	PST0.3SG	ивовый.кустарник		DER	COLL	нутро	ILL
n		pro	v		n			n		

The boy having seen that a boat is coming (coming boat), he hid into the bushes (inside).

Увидав мальчик, что идёт лодка (идушую лодку), он спрятался в кустарник (внутри).

uwoyɬamäl əj kuna jintä kiriw juʏ kan'iŋtaɪn wälelsä onta. исправлено в IPA jintä

34. rätʃ	tʃu	qottal	walyɪn		masam	jaʏantaɪn			
rät'	t'ut1	qotl	wal	-yən2	masəm	joʏ2		-ant	-yən2
old.man	DET	day	be	PST0.3SG	heat	come		RFL	PST0.3SG
старик	DET	день	быть	PST0.3SG	жара	приходить		RFL	PST0.3SG
n	dem	n	v		n	v			

jernesley
 jernäs -ləy
 shirt ABESS
 рубаха ABESS

v
 The man (it was hot that day) was coming without a shirt.
 Мужик (в тот день было жарко) ехал без рубахи.
 räč čü kottäl walayin masäm jaçantayin jerněsləχ.

35. kiriw	majaltal			āṅkām		rätʃkenä			
kiriw	majəl	-tə	-l1	əŋki	-nat	rät'	-yən1	-nat	
big.boat	visit	IMPP	3SG	mother	COM	old.man	DU	COM	
большая лодка	ходить.в.гости	IMPP	3SG	мама	COM	старик	DU	COM	
n	v			n		n			

joχtoqotayin				wälelsä				morija	
joχ2	-t1	-qat	-yən2	wäl'		-l4	-sa	mori	-j- -a
come	TR	INCH	PST0.3SG	willow		DER	COLL	crowd	EP ILL
приходить	TR	INCH	PST0.3SG	ивовый.кустарник		DER	COLL	толпа	EP ILL
v				n				n	

qo	amsayin			waritayalta		āj	qu		
qu	am	-s3	-yən2	waritayal		-ta āj	qu		
man	sit	INTR	PST0.3SG	хулиганить		INF small, little	man		
человек	сидеть	INTR	PST0.3SG	хулиганить		INF маленький	человек		
n	v			v		adj	n		

The guests' boat with the wife and the husband started to reach the bushes where the boy had sat to play tricks.
 Лодка гостей с женой с мужем стала подходить до кустов, где сел озорничать мальчик.
 kiriw majaltal āṅkām räčkenä joχtökötayin wälelsä morija, ko amsayin waritayalta āj ku.

36. āj	qunə			wallay pestä	puyöl		amasatə		
āj	qu	-nə	waləy	pestə	püy	-l1	am	-as	-ətə2
small, little	man	LOC	slowly	sharp	arrow	3SG	put	DER	PST0.3SG/SG
маленький	человек	LOC	тихо	острый	стрела	3SG	поставить	DER	PST0.3SG/SG
adj	n		adv	adj	n		v		

joχol jaṅkä				liyeltetə					
joχəl jöŋk	-a	liyel		-t1	-ətə2				
bow	bow-string	ILL	aim	TR	PST0.3SG/SG				
лук	тетива	ILL	прицелиться	TR	PST0.3SG/SG				
n	n		v						

The boy fitted a sharp arrow to the bow silently and aimed.
 Мальчик тихо острую стрелу вставил в лук-тетиву, прицелился.
 āj kuna walləχ pestä puyöl amasätə joχol jaṅkä, liyeltətə.

37. äj	qunə		joɣolna	rätʃ	jöyömel		parka	loɣ	.		
äj	qu	-nə	joɣəl	-nat	rät'	jöyö	-m3	-l1	parəq	-a	loɣ
small, little	man	LOC	bow	COM	old.man	shoot	PP	3SG	chest	ILL	bone
маленький	человек	LOC	лук	COM	старик	стрелять	PP	3SG	грудь	ILL	кость
adj	n		n		n	v			n		n

The boy shot the man's chest with a bow.

Мальчик из лука мужика стрельнул в грудь.

äj kuna joɣolna räč jöyömél parkaloɣ.

38. imken		quqqan			kiriwnä		il	
imi	-yən1	qu	-k-	-yən1	kiriw		-nat	il
old.woman	DU	husband	EP	DU	big.boat		COM	down
старуха	DU	муж	EP	DU	большая лодка		COM	вниз
n		n			n			adv

qomlayintaskan

qomləy	-int1	-ä-	-s3	-yən3
overturn	MMNT	EP	INTR	PST0.3DU
опрокидываться	MMNT	EP	INTR	PST0.3DU
v				

The husband and his wife overturned in the boat.

Муж с женой с лодкой перевернулись.

imkən kukkän kiriwnä il komlayintäskän.

39. juynem	äj	qu	potas	.	
jüy	-näm	äj	qu	pot	-s2
3SG	RFL	small, little	man	run.away	PST2.3SG
3SG	RFL	маленький	человек	убежать	PST2.3SG
pro	adj	n	v		

The boy himself ran away.

Сам мальчик убежал.

juynëm äj ku potas.

40. niɣəl		üllə	töynä		qitʃayin	
ni	-l1	əllə	tʃök	-nat	qit'	-yən2
woman	3SG	big	misfortune	COM	stay	PST0.3SG
женщина	3SG	большой	горе	COM	остаться	PST0.3SG
n		adj	n		v	

lileŋkä

lil	-əŋ	-ka
life	ATTR	TRANSL
жизнь	ATTR	TRANSL

adj

The wife hardly managed to stay alive.

Жена с большим трудом осталась живая.

niɣəl üllə töynä kičayin liləŋkä.

41. rätʃəl		puyna		qonamtamal				jiŋkä	
rät'	-l1	püy	-nat	qonamta	-m3	-l1	jəŋk	-a	
old.man	3SG	arrow	COM	hit.target	PP	3SG	water	ILL	
старик	3SG	стрела	COM	попадать.в.цель	PP	3SG	вода	ILL	
n		n		v			n		

qolayin .

qala -yən2

die PST0.3SG

умереть PST0.3SG

v

Her husband shot with an arrow drowned in water.

Муж её стрелой пронзённый в воду утонул.

räčəl puyna konamtamal jiŋkä kolayin.

42. niŋəl		üllə	töynä		pärtəy		joypa	
ni	-l1	əllə	tʃök	-nat	p̄ir	-oŋ	joyl	-pa1
woman	3SG	big	misfortune	COM	back	PROL	home	ALL
женщина	3SG	большой	горе	COM	спина	PROL	дом	ALL
n		adj	n		adv		n	

paɣlala

kiräyläyin .

paɣ -ləl -a kiryəl -yən2

son 3PL/PL ILL go.back PST0.3SG

сын 3PL/PL ILL возвращаться PST0.3SG

n

v

The wife came back home to the sons in a great grief.

Жена с большим горем обратно домой к сыновьям вернулась.

niŋəl üllə töynä pärtəx joypa paɣlala kiräyläyin.

43. qunta jümel				joy	paɣlala		, paɣnala	
quntə joy2	-m3	-l1	joyl	paɣ	-ləl	-a	paɣ	-n2 -əllə
when come	PP	3SG	home	son	3PL/PL	ILL	son	EP 3SG/PL
когда приходит	PP	3SG	дом	сын	3PL/PL	ILL	сын	EP 3SG/PL
pro v			n	n			n	

p̄ir̄imsil

juɣa :

p̄ir̄i -m2 -s1 -il2 jüy -a

ask CMPL PST2 3PL/SG 3SG ILL

спрашивать CMPL PST2 3PL/SG 3SG ILL

v

pro

When she came home to the sons, the sons asked her:

Когда пришла домой к сыновьям, сыновья спросили её:

kunta jümel joɣ paɣlala, paɣnala p̄ir̄imsil juɣa:

44. ‘ qot äŋkä mən apaw ?’
 qot äŋki min apa -əw1
 where mother 1DU father 1PL
 где мама 1DU отец 1PL
 pro n pro n

'Mother, where's our father?'

«Где, мать, наш отец?»

kot äŋkä mən apaw?

45. äŋkäl kölləy mätäl'i p änte jolaywal .
 äŋki -11 köl -ləy mətäli pə äntə joləy -wəl
 mother 3SG word ABESS something Cl NEG say PRS.3SG
 мама 3SG слово ABESS что-то Cl NEG говорить PRS.3SG
 n n pro Cl prt v

Mother didn't say a word.

Мать без слов ничего не говорила.

äŋkäl kölləx mätäl'ipäntə jolaywäl.

46. qoŋ walat qojnə onallatan .
 qoŋ wal -et1 qoj2 -nə onəl -12 -ətən1
 long be PST0.3PL who LOC know PRS 3DU/SG
 длинный быть PST0.3PL кто LOC знать PRS 3DU/SG
 adj v pro v

Whether they lived for a long or not, nobody knows.

Долго ли жили, никто не знает.

koŋ walat kojna onallatän.

47. əj pä paŋlal kutŋuylamin juŋət jöy .
 əj2 pä paŋ -ləl kutŋuyl -min jöy2 -et1 jöy1
 one time son 3PL/PL hunt CNV come PST0.3PL home
 один раз сын 3PL/PL охотиться CNV приходить PST0.3PL дом
 Num n n v v n

Once her sons came home from hunting.

Один раз сыновья с охоты пришли домой.

əj pä paŋlal kuŋuylämin juŋöt jöŋ.

48. paŋlal jäwetə köŋəl fajatna .
 paŋ -ləl jäwə -tə köŋəl faj -ət -nat
 son 3PL/PL feed IMPP cup things PL COM
 сын 3PL/PL кормить IMPP чашка вещи PL COM
 n v n n

kärkikatayin .

kärəy -qat -yən2

be.busy.with INCH PST0.3SG

возиться.с.чем-либо INCH PST0.3SG

v

She fed her sons and started to clean the table.

Сыновей накормила, посуду стала прибирать.

paɣlal jəwətə kəyəl šajatna kərkiätäyin.

49. juɣa	paɣlalna	os	piriməl	:
jüɣ	-a paɣ	-ləl	-nə os	piri -m3 -l1
3SG	ILL son	3PL/PL	LOC again	ask PP 3SG
3SG	ILL сын	3PL/PL	LOC опять	спрашивать PP 3SG
pro	n		adv	v

Her sons ask her again:

Её сыновья опять спрашивают:

juɣə paɣlalna ɔs piriməl:

50. əŋkoj	, tolka	məŋä	nemin köl	, qot	məŋ
əŋki	-oj toləɣ	-ä	məŋ -a	nemin köl	qot məŋ
mother	VOC say	IMPR.2SG	1PL	ILL truth	word where 1PL
мама	VOC говорить	IMPR.2SG	1PL	ILL правда	слово где 1PL
n	v		pro	n n	pro pro

арав

ара -əw1

father 1PL

отец 1PL

n

'Mom, tell us the truth. Where's our father?

Мама, скажи нам правду слово, где наш отец?

əŋkoj, tölka məŋä nemin köl, kot məŋ araw?

51. qoti	jeɣayin	?’
qoti	jə -ɣən2	
what	become	PST0.3SG
что	стать	PST0.3SG
pro	v	

What did happen?

Что случилось?»

koti jeɣayin?

52. ässəl	mätali	pə paɣlala	äntə jolaywəl
əs	-sa -l1	mətäli pə paɣ	-ləl -a äntə joləɣ -wəl
mother	COLL 3SG	something Cl son	3PL/PL ILL NEG say PRS.3SG
мать	COLL 3SG	что-то Cl сын	3PL/PL ILL NEG говорить PRS.3SG
n		pro Cl n	prt v

Mother didn't say anything to her sons.

Мать ничего сыновьям не сказала.

ässəl mätalipə paɣlala äntə jolaywəl.

53. nemin	jolaywalt	man'tʃnə	nemin kölet	jolkilwalt
nemin	joləɣ -wəlt	man't' -nə	nemin köl -ət joləɣ -il1 -wəlt	
truth	say PRS.3PL	tale LOC	truth word PL say OCC PRS.3PL	
правда	говорить PRS.3PL	сказка LOC	правда слово PL говорить OCC PRS.3PL	
n	v	n	n n	v

They tell the truth in a tale, they tell the words of truth.

Правду говорят в сказке, правды слова говорят.

nemin jolaywält man'čna nemin kölët jolkilwält.

54. man'tʃnə	soloŋ		kölet		walwal		
man't'	-nə	solə	-əŋ	köl	-ət	wal	-wəl
tale	LOC	lie	ATTR	word	PL	be	PRS.3SG
сказка	LOC	врать	ATTR	слово	PL	быть	PRS.3SG
n		adj		n		v	

There are false words in a tale.

В сказке лживые слова есть.

man'čna soloŋ kölët wälwäl.

55. os	əj	pä	piriməl			äŋkäl	:
os	əj2	pä	piri	-m3	-l1	əŋki	-l1
again	one	time	ask	PP	3SG	mother	3SG
опять	один	раз	спрашивать	PP	3SG	мама	3SG
adv	Num	n	v			n	

Once they ask their mother again:

Опять один раз спрашивают мать:

os əj pä piriməl äŋkäl:

56. 'tolka			qoti	jeɣten			löknə
toləɣ	-ä		qoti	jə	-ɣ-	-tan	löɣ2 -nə
say	IMPR.2SG	what	become	EP	PST0.3DU/SG	road	LOC
говорить	IMPR.2SG	что	стать	EP	PST0.3DU/SG	дорога	LOC
v		pro	v			n	

Tell us what (has happened) to you on your way'.

«Скажи, что с вами в дороге».

tölka kotj jəɣtən löknä.

57. əjleɣ		kölleɣ		walas		
əj2	-ləɣ	köl	-ləɣ	wal	-s2	
one	ABESS	word	ABESS	be	PST2.3SG	
один	ABESS	слово	ABESS	быть	PST2.3SG	
Num		n		v		

There wasn't a word.

Ни одного слова не было».

əjləɣ kölləɣ wäläs.

58. tʃat	iɣä		jolkamas				:
t'ä	jəɣ1	-a	joləɣ	-ä-	-m2	-ä-	-s2
now	3PL	ILL	say	EP	CMPL	EP	PST2.3SG
ну	3PL	ILL	говорить	EP	CMPL	EP	PST2.3SG
interj	pro		v				

So she said to them:

Вот им сказала:

čät iɣä jolkamäs:

59. ' jimeki		mä niḡä		jesəḡlälin					
jəm	-əki	mä nəḡ	-a	jäsḡəl	-ä-	-l2	-in		
good	PRD	1SG 2PL	ILL	tell	EP	PRS	2SG/SG		
хороший	PRD	1SG 2PL	ILL	рассказывать	EP	PRS	2SG/SG		
adj		pro pro		v					

'OK, I'll tell you.

«Хорошо, я вам расскажу.

jimēki mä niḡä jesəḡlälin.

60. qunta qujemnä				tʃu puḡla			
quntə qu	-j-	-m1	-nat	t'ut1 puḡəl	-a		
when husband	EP	1SG	COM	DET village	ILL		
когда муж	EP	1SG	COM	DET деревня	ILL		
pro n				dem n			

joytoqotamaman				kiriwnä		, qojnə	kam
joy2	-t1	-qat	-m3	-ä-	-mən	kiriw	-nat qoj2 -nə kim
come	TR	INCH	PP	EP	1DU	big.boat	COM who LOC INDF
приходить	TR	INCH	PP	EP	1DU	большая лодка	COM кто LOC INDF
v				n		pro	pro

qanoḡ	minä	puḡnä		jöyömel			
qanəḡ	-oḡ	min	-a	püḡ	-nat	jöyö	-m3 -l1
bank	PROL	1DU	ILL	arrow	COM	shoot	PP 3SG
берег	PROL	1DU	ILL	стрела	COM	стрелять	PP 3SG
n	pro	n		v			

When (I) with my husband were reaching that village in our boat, somebody shot us with an arrow from the shore.

Когда с мужем к той деревне подъезжали на лодке, кто-то с берегу в нас стрелой стрельнул.

kunta kujēmnä ču puḡla joḡtökötāmāmān kiriwnä kojna kam kanoḡ minä puḡnä jöyömel.

61. puḡna		qoḡnamtayalta		para joroḡ			
püḡ	-nat	qonamta	-mt2	-ḡal1	-ətə1	parəq jor	-oḡ
arrow	COM	hit.target	CMPL	PST1	3SG/SG	chest centre	PROL
стрела	COM	попадать.в.цель	CMPL	PST1	3SG/SG	грудь середина	PROL
n		v		n	n		

The arrow entered the centre of the chest.

Стрела попала в центр груди.

puḡna koḡnamtäḡältä para joroḡ.

62. min	kiriwnä		qomlayintayalman			
min	kiriw	-nat	qomləḡ	-int1	-ḡal1	-mən
1DU	big.boat	COM	overturn	MMNT	PST1	1DU
1DU	большая лодка	COM	опрокидываться	MMNT	PST1	1DU
pro	n		v			

We overturned with the boat.

Мы с лодкой перевернулись.

min kiriwnä komlayintäḡälman.

63. mā	üllə	toynä		qaḡnə		n'oroḡqalam		
mā	əllə	tʃök	-nat	qanəḡ	-nə	n'orəḡ	-ḡal1	-m1
1SG	big	misfortune	COM	bank	LOC	swim	PST1	1SG
1SG	большой	горе	COM	берег	LOC	плавать	PST1	1SG
pro	adj	n		n		v		

I hardly managed to swim ashore.

Я с большим горем на берег выплыла.

mā üllə toynä qaḡna n'oroḡkäläm.

64. jiyeten		jiḡkă		qalaqal		
jəḡ2	-ten	jəḡk	-a	qala	-ḡal2	
father	2PL/SG	water	ILL	die	PST1.3SG	
отец	2PL/SG	вода	ILL	умереть	PST1.3SG	
n		n		v		

The father drowned in water.

Отец в воде утонул.

jiyētēn jiḡkă kalaqal.

65. kiriwämen		oḡra		qaḡna		
kiriw	-mīn	oḡ		-pa1	qanəḡ	-nam
big.boat	1DU/SG	current.of.the.river	ALL	bank	ALL	
большая лодка	1DU/SG	течение.реки	ALL	берег	ALL	
n		n		n		

tuytə

tu	-ḡ-	-ətə2
take.away	EP	PST0.3SG/SG
уносить	EP	PST0.3SG/SG

v

Our boat was driven ashore by the current.

Лодку нашу течением к берегу прибило.

kiriwämēn oḡra qaḡna tuytə.

66. männə		qaḡramtasim				kiriw		
mā	-nə	qaḡər	-ä-	-mt1	-ä-	-s1	-im	kiriw
1SG	LOC	catch	EP	MMNT	EP	PST2	1SG/SG	big.boat
1SG	LOC	схватить	EP	MMNT	EP	PST2	1SG/SG	большая лодка
pro		v						n

imalqalam					, jayantayalam			niḡä		joḡra		
am	-ä-	-l3	-ḡal1	-m1	joḡ2	-ant	-ḡal1	-m1	nəḡ	-a	joḡ1	-pa1
sit	EP	INTR	PST1	1SG	come	RFL	PST1	1SG	2PL	ILL	home	ALL
сидеть	EP	INTR	PST1	1SG	приходить	RFL	PST1	1SG	2PL	ILL	дом	ALL
v					v			pro		n		

pertey .
 p̄ir -oʉ
 back PROL
 спина PROL

adv

I caught a boat, got into it, went back home to you.

Со мной поймала лодку, села, поехала к вам, домой назад.

männä kaʉramtäsim kiriw ĵmalkäläm jaʉantäʉäläm niʉä joʉra pertëʉ.

67. üllə	töynä		juʉälem			nəʉä	joʉ	.
əllə	tʃök	-nat	joʉ2	-ʉal1	-m1	nəʉ	-a	joʉ1
big	misfortune	COM	come	PST1	1SG	2PL	ILL	home
большой	горе	COM	приходить	PST1	1SG	2PL	ILL	дом
adj	n		v			pro	n	

I hardly managed to come home to you.

С большим горем пришла к вам домой.

üllə töynä juʉälëm nəʉä joʉ.

68. tʃetti	tʃettä	walkal	.
t'iti	tʃettä	wal	-ʉal2
DET	DET	be	PST1.3SG
DET	DET	быть	PST1.3SG
adv	adv	v	

That's how it was.

Так-то было.

četti čettä wälkäl.

69. itʃä	mä	jäseʉlesim				nəʉa	kolla	nemin	.
itʃtʃä	mä	jäsʉəl	-e-	-s1	-im	nəʉ	-a	qola1	nemin
now	1SG	tell	EP	PST2	1SG/SG	2PL	ILL	all	truth
теперь	1SG	рассказывать	EP	PST2	1SG/SG	2PL	ILL	все	правда
adv	pro	v				pro	n	n	

Now I told you the word of truth.

Теперь я рассказала вам слово правды,

iččä mä jäseʉlësim nəʉä kölla nemin.

70. moʉul'i	minä		lökkemena		walkal	?	
moʉuli	min	-a	löʉ2	-mən	-a	wal	-ʉal2
what	1DU	ILL	road	1DU	ILL	be	PST1.3SG
что	1DU	ILL	дорога	1DU	ILL	быть	PST1.3SG
pro	pro		n			v	

what had happened to us on our way.

что с нами в дороге было».

moʉul'i minä lökkëmënë wälkäl.

71. paɣlal	əŋkälä		pirnälsət		jolaɣmal						
paɣ	-ləl	əŋki	-l1	-a	pirnä2	-l4	-s1	-ət	joləɣ	-m3	-l1
son	3PL/PL	mother	3SG	ILL	cross.oneself	DER	PST2	PL	say	PP	3SG
сын	3PL/PL	мама	3SG	ILL	креститься	DER	PST2	PL	говорить	PP	3SG
n		n			v				v		

köl mökəs .

köl mökəs

word for.sake

слово ради

n post

The sons bowed to their mother for the words she had said.

Сыновья матери поклонились за сказанные слова.

paɣlal əŋkälä pirnälsət jolaɣmäl köl mökəs.

72. man'tʃ	qolta		maswal							
man't'	qola2	-ta	mas	-wəl						
tale	be.over	INF	need	PRS.3SG						
сказка	кончиться	INF	нужно	PRS.3SG						
n	v		v							

It's time to finish the tale.

Сказку кончить надо.

man'č kolta maswäl.

73. täm	man'tʃ	welle	lökkäl'		ilepä		mänwəl			
tam	man't'	welle	löɣ2	-l1	il1	-e-	-pa1	mən	-wəl	
DET	tale	instead	road	3SG	in.front.of	EP	ALL	go	PRS.3SG	
DET	сказка	вместо	дорога	3SG	перед	EP	ALL	идти	PRS.3SG	
dem	n	post	n		adv			v		

ilepä alawal .

il1	-e-	-pa1	al2	-ä-	-wəl				
in.front.of	EP	ALL	lie	EP	PRS.3SG				
перед	EP	ALL	лежать	EP	PRS.3SG				
adv			v						

This tale goes forward like a pathway, it lies forward.

Эта сказка как тропинка вперед идёт, вперед ложится.

täm man'č wellə lökkäl', iləpä mänwəl iləpä alāwäl.

74. əj	päti	əŋkäl		kurn'äɣlayi					
əj2	pä	-tɪ1	əŋki	-l1	kurn'əɣəl	-ɣən2			
one	time	DET	mother	3SG	get.anxious	PST0.3SG			
один	раз	DET	мама	3SG	насторожиться	PST0.3SG			
Num	n		n		v				

Once the mother began to worry.

Однажды мать тревожиться начала.

əj päti əŋkäl kurn'äɣlayi.

75. tʃi	paylam	qul	pa	qotl	antara	qottol	joʻyon	joqən	änti			
t'i	pay	-ləm	qol2	pə	qotl	ontir	-a	qotl	joʻyon	joyl	-nə	əntə
DET	son	1SG/PL	where	Cl	day	inside	ILL	day	night	home	LOC	NEG
DET	сын	1SG/PL	куда	Cl	день	внутри	ILL	день	ночь	дом	LOC	NEG
dem	n		adv	Cl	n	n		n	n	n		prt

mätä .

-m3 -ätä

PP PRD.PL

PP PRD.PL

Where are my sons all day and night long? They are not at home.

Это сыновья куда на целый день и ночь дома не бывают.

či paylam kulpa kotlantära kottol joʻyon joqən änti mätä.

76. paylal	kiriwnä	jayantilwält	tom	emter					
pay	-ləl	kiriw	-nat	jayənt	-i-	-l4	-wält	tom	emter
son	3PL/PL	big.boat	COM	row	EP	DER	PRS.3PL	DET	lake
сын	3PL/PL	большая лодка	COM	грести.веслами	EP	DER	PRS.3PL	DET	озеро
n	n		v					dem	n

pelkä	päyel	päj	öyötijä			
pelək	-a	päyel	päj	oʻyti	-j-	-a
side	ILL	forge	mound	top	EP	ILL
сторона	ILL	ковать	холм	верх	EP	ILL
n	v	n	n			

The sons row to the other side of the lake in a boat, to Kuznetskiy mys.

Сыновья на лодке переедут на ту сторону озера на Кузнецкий мыс.

paylal kiriwnä jayantilwält tom emtər pelkä päyel päj öyötijä.

77. tʃenäm	werwelt	päyelwelt	joʻlat	puʻat				
tʃenäm	werl	-wält	päyel	-wält	joʻəl	-ət	püʻ	-ət
DET	make	PRS.3PL	forge	PRS.3PL	bow	PL	arrow	PL
DET	делать	PRS.3PL	ковать	PRS.3PL	лук	PL	стрела	PL
adv	v		v		n		n	

There they made, forged bows and arrows.

Там делали, ковали луки, стрелы.

čənäm werwält päyēlwält joʻlät puʻät.

78. joy	juwelt	itnə	joʻna		
jəʻl	joy2	-wält	itən	joʻl	-nam
3PL	come	PRS.3PL	in.the.evening	home	ALL
3PL	приходить	PRS.3PL	вечер	дом	ALL
pro	v		n	n	

They come home late in the evening.

Домой приходят поздно вечером.

joʻ juwält itna joʻna.

79. aᅅkāl		nomaysilwal			qol	pa	paᅅlam	
aᅅki	-l1	nomays	-yil	-wəl	qol2	pə	paᅅ	-ləm
mother	3SG	think	MLTPL	PRS.3SG	where	Cl	son	1SG/PL
мама	3SG	думать	MLTPL	PRS.3SG	куда	Cl	сын	1SG/PL
n		v			pro	Cl	n	

jelilwelt

jəl	-yil	-wəlt
go	MLTPL	PRS.3PL
ходить	MLTPL	PRS.3PL

v

Mother wonders where her sons go.

Мать думает, куда сыновья ходят.

aᅅkāl nomāᅅsilwāl kolpa paᅅlam jelilwəlt.

80. joᅅən		pīᅅimsata				jeᅅä	:
joᅅl	-nə	pīᅅi	-m2	-s1	-ətə1	jeᅅl	-a
home	LOC	ask	CMPL	PST2	3SG/SG	3PL	ILL
дом	LOC	спрашивать	CMPL	PST2	3SG/SG	3PL	ILL
n		v				pro	

At home she asked them:

Дома спросила их:

joᅅən pīᅅimsätä jeᅅä:

81. ‘	qo	nəᅅ	,	qol	pa	jelilleteᅅ	,	moᅅul'i	werleteᅅ	?’	
qot	nəᅅ	qol2	pə	jəl	-yil	-l2	-ətəᅅ	moᅅuli	wer1	-l2	-ətəᅅ
where	2PL	where	Cl	go	MLTPL	PRS	2PL	what	do	PRS	2PL
где	2PL	куда	Cl	ходить	MLTPL	PRS	2PL	что	делать	PRS	2PL
pro	pro	pro	Cl	v				pro	v		

'Where, where do you go? What do you do?'

«Где вы, куда ходите, что делаете?»

ko nəᅅ, kolpa jelillētēᅅ, moᅅul'i werlētēᅅ?

82. paᅅlat		ilaytat			qottal	,	kä	qottalqan	.
paᅅ	-l1	-ət	ilayt	-et1	qotl	kät	qotl	-ᅅən1	
son	3SG	PL	keep.silence	PST0.3PL	day	two	day	DU	
сын	3SG	PL	молчать	PST0.3PL	день	два	день	DU	
n		v			n	Num	n		

The sons keep silence for a day, for two days.

Сыновья молчат день, два дня.

paᅅlat ilaytat kottal kä kottalkän.

83. atᅅisat				joᅅlal	,	puᅅlal		weril	.
at'i	-sa	-ət	joᅅəl	-ləl	püᅅ	-ləl	wer1	-il3	
elder.brother	COLL	PL	bow	3PL/PL	arrow	3PL/PL	make	PST0.3PL/SG	
старший.брат	COLL	PL	лук	3PL/PL	стрела	3PL/PL	делать	PST0.3PL/SG	
n			n		n		v		

The brothers have made arrows, bows.

Братья луки, стрелы сделали.

ačisat joyläl puyläl weril.

84.	tʃu	man'tʃaɢoɢ		tʃu	öyötüj	waylil		päyel	päj	öyötij	.	
	t'ut1	man't'	-əɣ	-oɣ	t'ut1	öyötöj	way2	-l2	-il2	päyel	päj	öyötöj
	DET	tale	ADV	PROL	DET	mound	call	PRS	3PL/SG	forge	mound	mound
	DET	сказка	ADV	PROL	DET	мыс	звать	PRS	3PL/SG	ковать	холм	мыс
	dem	n			dem	n	v			v	n	n

From that time the mound was called Kuznetskiy mys.

С тех пор этот мыс назвали Кузнецкий мыс.

čü man'čakoɣ čü öyötüj waylil päyel päj öyötij.

85.	tʃät	atʃisat		tolkot		äŋkälä		tʃoto		
	itʃtʃä	at'i	-sa	-ət	toləɣ	-et1	əŋki	-l1	-a	tʃotto
	now	elder.brother	COLL	PL	say	PST0.3PL	mother	3SG	ILL	RUS.DET
	теперь	старший.брат	COLL	PL	говорить	PST0.3PL	мама	3SG	ILL	RUS.DET
	adv	n			v		n			conn

jeɣ	mänwelt		qänta		apalil	.
jəɣ1	mən	-wəlt	q'änt	-ta	apa	-il2
3PL	go	PRS.3PL	look.for	INF	father	3PL/SG
3PL	идти	PRS.3PL	искать	INF	отец	3PL/SG
pro	v		v		n	

Now the brothers tell their mother that they're going to search their father.

Теперь братья говорят матери, что они пойдут искать отца.

čät ačisat tolkot äŋkälä čöto jəɣ mänwelt kintä apalil.

86.	äŋkälänä		paɣlal		ärmeltäte	:	
	əŋki	-l1	-nä	paɣ	-ləl	ärmelt	-ətə2
	mother	3SG	LOC	son	3PL/PL	plead	PST0.3SG/SG
	мама	3SG	LOC	сын	3PL/PL	уговаривать	PST0.3SG/SG
	n		n		v		

The mother persuaded her sons:

Мать сыновей уговаривала:

äŋkälänä paɣlal ärmeltätë:

87.	äl	jäliliteɣ		qo	p	änte	juɣä		itʃtʃä	änte		
	al1	jəl	-i-	-l4	-itəɣ	qot	pə	əntə	jüɣ	-a	itʃtʃä	əntə
	NEG	go	EP	DER	IMPER.2PL	where	Cl	NEG	3SG	ILL	now	NEG
	NEG	ходить	EP	DER	IMPER.2PL	где	Cl	NEG	3SG	ILL	теперь	NEG
	prt	v				pro	Cl	prt	pro		adv	prt

kästä

käs -ta

find INF

найти INF

v

'Don't go anywhere, you won't find him now.'

«Не ходите никуда, его теперь не найти.

äl jäliliteɣ qoräntë juɣä iččä äntë kästä.

88. qojnə	p	änte	itʃfä	onallata		qo	juɣ	loɣol			
qoj2	-nə	pə	əntə	itʃfä	onəl	-l2	-ətəl	qot	jüɣ	loy	-l1
who	LOC	Cl	NEG	now	know	PRS	3SG/SG	where	3SG	bone	3SG
кто	LOC	Cl	NEG	теперь	знать	PRS	3SG/SG	где	3SG	кость	3SG
pro		Cl	prt	adv	v			pro	pro	n	

alawal

al2	-ä-	-wəl
lie	EP	PRS.3SG
лежать	EP	PRS.3SG

v

Nobody knows now where his bones are.

Никто сейчас не знает, где его кости лежат».

kojna päntë iččä anällatä ko juɣ loɣol alāwəl.

89. paɣlal		änte	qolantawalt			äŋkäl		köletä			
paɣ	-ləl	əntə	qoll	-ant	-ä-	-wəlt	əŋki	-l1	köl	-ət	-a
son	3PL/PL	NEG	hear	RFL	EP	PRS.3PL	mother	3SG	word	PL	ILL
сын	3PL/PL	NEG	слышать	RFL	EP	PRS.3PL	мама	3SG	слово	PL	ILL
n		prt	v				n		n		

tʃäɣintewelt

tʃäɣi	-ant	-e-	-wəlt	löy2	-a
get.ready	RFL	EP	PRS.3PL	road	ILL
собираться	RFL	EP	PRS.3PL	дорога	ILL

v

The sons didn't follow their mother's words, they got ready to go off.

Сыновья не послушали матери слов, собрались в путь.

paɣlal äntë kolantawält äŋkal köletä, čäɣintewält lökä.

90. atʃisat		walat		qolla	əj	joɣat	serä	
at'i	-sa	-ət	wal	-et1	qola1	əj2	joɣat	serə
elder.brother	COLL	PL	be	PST0.3PL	all	one	size	strong
старший.брат	COLL	PL	быть	PST0.3PL	все	один	величина	крепкий
n			v		pro	Num	n	adj

qujat

qu	-j-	-ət
man	EP	PL
человек	EP	PL

n

All the brothers were of the same height, strong guys.

Братья были все одного роста, крепкие парни.

ačisat wälät kölla äj joɣät serä kujät.

91. ököm	qaqılwal			walaγin		qappa	ajemkitäm	juγnem	
ükäm	qaqı	-l4	-ləl	wal	-γən2	qappa	äjəmkitəm	jüγ	-näm
little	younger.brother	DER	3PL/PL	be	PST0.3SG	too	young	3SG	RFL
маленький	младший.брат	DER	3PL/PL	быть	PST0.3SG	сильно	молодой	3SG	RFL
adj	n			v		adv	adj	pro	

niγə .

niγä

COMPR

COMPR

post

The younger brother looked much younger than himself.

Младший брат был сильно моложе сам себя.

ököm kakılwāl walaγin qappa ajəmkitäm juγnəm niγə.

92. paγlal	lökä		tγäγimin		essäl			
paγ	-ləl	löγ2	-a	tγäγi	-min	əs	-sa	-l1
son	3PL/PL	road	ILL	get.ready	CNV	mother	COLL	3SG
сын	3PL/PL	дорога	ILL	собираться	CNV	мать	COLL	3SG
n		n		v		n		

mejäγin ökköm paγala näγi samintaγ .

mə -j- -γən2 ükäm paγ -l1 -a näγi samintəγ

give EP PST0.3SG little son 3SG ILL white kerchief

давать EP PST0.3SG маленький сын 3SG ILL белый платок

v adj n adj n

The sons packed their things, the mother gave a white kerchief to the younger son.

Сыновья в дорогу собрались, мать дала младшему сыну белый платок.

paγlal lökä çäγimin essäl mejäγin ökköm paγala näγi samintaγ.

93. tolkaγin		juγä	:
toləγ	-γən2	jüγ	-a
say	PST0.3SG	3SG	ILL
говорить	PST0.3SG	3SG	ILL
v		pro	

She told him:

Сказала ему:

tölkaγin juγä:

94. täm	samintaγ	weji		, qola		äl	tuγoj	.
tam	samintəγ	wə	-j-	-i3	qol1	-ä	all	tuγoj
DET	kerchief	take	EP	IMPR.2SG/SG	hear	IMPR.2SG	NEG	away
DET	платок	брать	EP	IMPR.2SG/SG	слышать	IMPR.2SG	NEG	прочь
dem	n	v		v		prt	adp	

'Take this kerchief! Look! Don't lose it!'

«Этот платок возьми, смотри не потеряй!»

täm samintaγ wəji qola ältuγoj.

95. üllə	toynä		nəḡnäma		räkätiten				
əllə	tʃök	-nat	nəḡ	-näḡ	-a	räkät	-itən		
big	misfortune	COM	2PL	RFL	ILL	throw	IMPER.2DU/SG		
большой	горе	COM	2PL	RFL	ILL	кинуть	IMPER.2DU/SG		
adj	n		pro		v				

joḡromtitan

joḡər	-mt1	-itən	
wrap.around	MMNT	IMPER.2DU/SG	
обмотать	MMNT	IMPER.2DU/SG	

v

When in a big trouble, put it over your head and shoulders, cover yourself.

В большом горе на себя накиньте, оберни себя.

üllə toynä nəḡnäma räkätitən, joḡromtitän.

96. paḡlal	əḡkälä		pirnäṣät						, tolpa
paḡ	-ləl	əḡki	-l1	-a	pirnä2	-s1	-ət	təl	pə
son	3PL/PL	mother	3SG	ILL	cross.oneself	PST2	PL	then	Cl
сын	3PL/PL	мама	3SG	ILL	креститься	PST2	PL	затем	Cl
n		n		v				adv	

qoḡlamsät

qoḡəl	-ä-	-m2	-s1	-ət	löḡ2	-a	
walk	EP	CMPL	PST2	PL	road	ILL	
шагать	EP	CMPL	PST2	PL	дорога	ILL	

v

The sons bowed to their mother, then they went off.

Сыновья матери поклонились, тогда пошли в путь.

paḡlal əḡkälä pirnäṣät tolpa koḡlamsät lökä.

97. atʃisat		qottal	mänwelt		kimtäki	qottal	qulmätäḡ		
at'i	-sa	-ət	qotl	män	-wəlt	kimtək	qotl	qoləm	-mət -oḡ
elder.brother	COLL	PL	day	go	PRS.3PL	the.second	day	three	ORD PROL
старший.брат	COLL	PL	день	идти	PRS.3PL	второй	день	три	ORD PROL
n			n	v		Num	n	Num	

qotla	joḡtot		qolaḡ	jaḡ	puḡla	
qotl	-a	joḡ2	-t1	-et1	qol3	-əḡ jaḡ puḡəl -a
day	ILL	come	TR	PST0.3PL	spruce	ATTR people village ILL
день	ILL	приходить	TR	PST0.3PL	ель	ATTR люди деревня ILL
n	pro			adj	n	n

The brothers have been walking for a day, for two days. On the third day they reached Katalga village.

Братья день идут, два, на третий день дошли до Катыльги деревни.

ačisat kottäl mänwəlt kimtäki qottal kulmätäḡ kotla joḡtot kolaḡ jaḡ puḡla.

98. puyla	jaɣamil				qolla	jaɣ	welil			joyna	
puɣəl	-a	jaɣa	-m3	-il2	qola1	jaɣ	wel	-i2	-l1	joɣən	-a
village	ILL	come.in	PP	3PL/SG	all	people	kill	PS.3SG	3SG	river	ILL
деревня	ILL	входить	PP	3PL/SG	все	люди	убить	PS.3SG	3SG	река	ILL
n		v			pro	n	v			n	

niy läkil

niy läk -i2 -l2

down throw PS.3SG PRS

вниз бросать PS.3SG PRS

adv v

They came to the village, killed all the people, threw them in the river.

В деревню пришли, всех людей убили, в реку их побросали.

puyla jaɣamil kölla jaɣ welil joyna niy läkil.

99. puɣolnə	jaɣat	welmil			pirnə	käset		məy			
puɣəl	-nə	jaɣ	-ət	wel	-m3	-il2	pir	-nə	käs	-et1	məy
village	LOC	people	PL	kill	PP	3PL/SG	back	LOC	find	PST0.3PL	ground
деревня	LOC	люди	PL	убить	PP	3PL/SG	спина	LOC	найти	PST0.3PL	земля
n		n		v			post		v		n

qat

qat

house

дом

n

They killed the people in the village, then found a dugout.

В посёлке народ убили, потом нашли землянку.

puɣolna jaɣat welmil pirna käsət məɣkat.

100. məy	qatna	imlat			kösär	jəŋkata		
məy	qat	-nə	am	-l3	-et1	kösär	jaŋqa	-ta
ground	house	LOC	sit	INTR	PST0.3PL	card	play	INF
земля	дом	LOC	сидеть	INTR	PST0.3PL	карта	играть	INF
n	n		v			n	v	

They sat to play cards in the dugout.

В землянке сели в карты играть.

məɣkatna imlät kösär jəŋkata.

101. kösär	jəŋkawalt	joɣon	qotlay		kösärteyewelt		iki	jəwet	
kösär	jaŋqa	-wəlt	joɣon	qotl	-oɣ	kösärteyewel	-wəlt	iki1	jəwet
card	play	PRS.3PL	night	day	PROL	play.cards	PRS.3PL	old.man	seven
карта	играть	PRS.3PL	ночь	день	PROL	играть.в.карты	PRS.3PL	старик	семь
n	v		n	n		v		n	Num

They had played cards all day and night, they had played cards for a week.

В карты играли ночь и день, в карты играли неделю.

kösär jəŋkawalt joɣon-kotlaɣ, kösärteyewelt iki jəwət.

102. jāwtelā			joḡtoqotaḡin				tʃü iki jāwenə			
jāwet	-l1	-a	joḡ2	-t1	-qat	-ḡən2	t'ut1 iki2 jāwet	-nə		
seven	3SG	ILL	come	TR	INCH	PST0.3SG	DET moon seven	LOC		
семь	3SG	ILL	приходить	TR	INCH	PST0.3SG	DET луна семь	LOC		
Num			v				dem n Num			

joḡpa		jaḡäḡin		majalta		qolaḡ		jaḡ	matur
joḡ1	-pa1	joḡ2	-ḡən2	majəl		-tə	qol3	-əḡ	jaḡ matur
home	ALL	come	PST0.3SG	visit		IMPP	spruce	ATTR	people hero
дом	ALL	приходить	PST0.3SG	ходить.в.гости		IMPP	ель	ATTR	люди богатырь
n		v		v			adj	n	n

rätʃ .
 rät'
 old.man
 старик
 n

On the seventh day of that week he came, Katalga's hero man was coming home after having visited (somebody).

На седьмой день подъехал в ту неделю, домой шёл из гостей Катальгиский богатырь-мужик.

jāwtelā joḡtökötaḡin čü iki jāwēnā joḡpa jaḡäḡin majalta kolaḡ jaḡ mātur rāč.

103. jeyitalta					joḡonnə	welem	jaḡ
jüḡi1	-t1	-ä-	-l4	-tə	joḡən	-nə	wel -m3 jaḡ
look	TR	EP	DER	IMPP	river	LOC	kill PP people
смотреть	TR	EP	DER	IMPP	река	LOC	убить PP люди
v					n	v	n

nawawält				, juḡ puḡol	jaḡlal	.
nawə		-wält	jüḡ	puḡəl	jaḡ	-ləl
drift		PRS.3PL	3SG	village	people	3PL/PL
плыть.по.течению		PRS.3PL	3SG	деревня	люди	3PL/PL
v			pro	n	n	

He sees the killed people drifting by the river, they are the people of his village.

Смотрит, в реке убитые люди плывут, его деревни люди.

jeyitalta joḡōnna welēm jaḡ nawawält, juḡ puḡöl jaḡlal.

104. matur	nomaysilwal	:
matur	nomays	-ḡil -wəl
hero	think	MLTPL PRS.3SG
богатырь	думать	MLTPL PRS.3SG
n	v	

The hero thinks:

Богатырь думает:

matur nomaysilwāl

105. tʃi moʒalaŋ juŋk puʒol qolla weltə .
 t'i muʒuli -əŋ juŋk puʒəl qola1 wel -ətə2
 DET what ATTR devil village all kill PST0.3SG/SG
 DET что ATTR злой.дух деревня все убить PST0.3SG/SG
 dem pro n n pro v

'What a devil killed the whole village'.

Что за чёрт деревню всю убил.

či moʒalaŋ juŋk puʒəl kolla weltə.

106. tʃemin wer ätem weräyin .
 t'imint wer1 ätəm wer1 -yən2
 such affair bad do PST0.3SG
 такой дело плохой делать PST0.3SG
 dem n adj v

He's done such an awful thing'.

Такое нехорошее дело сделал».

čemin wer ätəm weräyin.

107. maturnə qolmin pa änte qolta , onalmin pa
 matur -nə qoll -min pə äntə qoll -ətə2 onəl -min pə
 hero LOC hear CNV Cl NEG hear PST0.3SG/SG know CNV Cl
 богатырь LOC слышать CNV Cl NEG слышать PST0.3SG/SG знать CNV Cl
 n v Cl prt v v Cl

änte onaltə , tʃü jäwet atʃisat maturat äjəmkitam
 äntə onəl -ətə2 t'ut1 jäwet at'i -sa -ət matur -ət äjəmkitəm
 NEG know PST0.3SG/SG DET seven elder.brother COLL PL hero PL young
 NEG знать PST0.3SG/SG DET семь старший.брат COLL PL богатырь PL молодой
 prt v dem Num n n adj

walat wäntayin .
 wal -et1 wäntfäy -en
 be PST0.3PL relative ATTR
 быть PST0.3PL родственник ATTR
 v n

The hero didn't hear, he didn't think that seven young brothers-heroes were relatives.

Богатырь слыхом не слыхал, мыслями не мыслил, что семь братьев-богатырей молодых были родней.

māturna kolminpa äntə kolta, onalminpa äntə onalta, ču jäwət ačisat māturāt äjemkitam wälät wäntayin.

108. jäwet atʃisat maturat tʃü remenə qotlay
 jäwet at'i -sa -ət matur -ət t'ut1 remä -nə qotl -oy
 seven elder.brother COLL PL hero PL DET time.RUS LOC day PROL
 семь старший.брат COLL PL богатырь PL DET время.RUS LOC день PROL
 Num n n dem n n

kösärteyelwelt		jänkäwalt	
kösärteyel	-wəlt	janqa	-wəlt
play.cards	PRS.3PL	play	PRS.3PL
играть.в.карты	PRS.3PL	играть	PRS.3PL

v v
At that time the seven brothers-heroes have been playing cards all day long.

Семь братьев-богатырей в то время весь день в карты играют.

jäwət ačisat mäturät čü remenä kotlaχ kösärtëyëlwëlt jänkäwält.

109. jäwtemetey		qolaŋ		jaχ	matur	puχlol		
jäwet	-mət	-oχ	qol3	-əŋ	jaχ	matur	puχəl	-l1
seven	ORD	PROL	spruce	ATTR	people	hero	village	3SG
семь	ORD	PROL	ель	ATTR	люди	богатырь	деревня	3SG
Num			adj		n	n	n	

jeýtamin			jelilwel			qop	pä	jaçi		änte	
jüçil	-t1	-ä-	-min	jəl	-çil	-wəl	qot	pə	jaχ	-i5	əntə
look	TR	EP	CNV	go	MLTPL	PRS.3SG	where	Cl	people	ATTR	NEG
смотреть	TR	EP	CNV	ходить	MLTPL	PRS.3SG	где	Cl	люди	ATTR	NEG
v				v			pro	Cl	n		prt

sätʃwel , süylil p änte .

sät' -wəl sōj -ləl pə əntə

be.heard PRS.3SG voice 3PL/PL Cl NEG

быть.слышным PRS.3SG голос 3PL/PL Cl NEG

v n Cl prt

On the seventh day Katalga's hero walked around the village inspecting it, he didn't hear people's voices, there are no voices.

На седьмой день Катальгиский богатырь деревню осматривал ходил, нигде людей не слышно, голосов нет.

jäwtëmëtëχ kolaŋ jaχ mätur puχlol jeýtamin jelilwël koppä jaçi äntë säčwël süylilpäntë.

110. əj	məχ	qata		qoçaltal				matur	nə	jaχ	
əj2	məχ	qat	-a	qol1	-ä-	-l4	-tə	-l1	matur	-nə	jaχ
one	ground	house	ILL	hear	EP	DER	IMPP	3SG	hero	LOC	people
один	земля	дом	ILL	слышать	EP	DER	IMPP	3SG	богатырь	LOC	люди
Num	n	n		v					n		n

jolaytə köl sätʃwel məχ qatna

joləχ -tə köl sät' -wəl məχ qat -nə

say IMPP word be.heard PRS.3SG ground house LOC

говорить IMPP слово быть.слышным PRS.3SG земля дом LOC

v n v n n

atʃisat kösärtëyëlwëlt .

at'i -sa -ət kösärtëyel -wəlt

elder.brother COLL PL play.cards PRS.3PL

старший.брат COLL PL играть.в.карты PRS.3PL

n v

The hero heard some people talking in a dugout, a word is heard from the dugout: the brothers are playing cards.

В одной землянке услышал богатырь, люди говорят, слово слышно из землянки: братья в карты играют.

āj məχkata koŷaltal māturna jaχ joläχta köl säčwël məχ katna ačisat kösärtëŷëlwëlt.

111. täntekä		qoŷlas			matur	joŷlal		puŷlol	
täntäŷ	-a	qoŷəl	-ä-	-s2	matur	joŷəl	-ləl	püŷ	-ləl
close	ILL	walk	EP	PST2.3SG	hero	bow	3PL/PL	arrow	3PL/PL
близкий	ILL	шагать	EP	PST2.3SG	богатырь	лук	3PL/PL	стрела	3PL/PL
adj		v			n	n		n	

täteŷ wersete .

tätəŷ wer1 -s1 -ətə2

in.advance make PST2 PST0.3SG/SG

заранее делать PST2 PST0.3SG/SG

adv v

The hero came closer, he fitted an arrow to the bow.

Ближе подошёл богатырь, лук, стрелу приготовил.

täntekä koŷlas mātur joŷlal puŷlöl tätəŷ wersëtë.

112. joŷal jüŋkəl			roŋkantas			puŷlol		täteŷ
joŷəl jöŋk		-l1	?roŋkanta?	-s2		püŷ	-ləl	tätəŷ
bow	bow-string	3SG	ring	PST2.3SG		arrow	3PL/PL	in.advance
лук	тетива	3SG	звенеть	PST2.3SG		стрела	3PL/PL	заранее
n	n		v			n		adv

wersete .

wer1 -s1 -ətə2

make PST2 PST0.3SG/SG

делать PST2 PST0.3SG/SG

v

He touched the bow-string, fitted an arrow to the bow.

Лука тетиву затронул, стрелу приготовил.

joŷəl jüŋkəl roŋkantas. puŷlöl tätəŷ wersëtë.

113. atŷisatnə				qolmil			roŋkintam	süj	
at'i		-sa	-ət	-nə	qol1	-m3	-il2	?roŋkanta?	-m3 sōj
elder.brother		COLL	PL	LOC	hear	PP	3PL/SG	ring	PP sound
старший.брат		COLL	PL	LOC	слышать	PP	3PL/SG	звенеть	PP звук
n					v			v	n

The brothers have heard some sound.

Братья услышали затронуться звук.

ačisatna kolmij roŋkintam süj.

114. joŷlil		qayarmin		kümpä		joŷimat	
joŷəl	-ləl	qayər	-min	küm	-pa1	joŷim	-et1
bow	3PL/PL	catch	CNV	outside	ALL	rush	PST0.3PL
лук	3PL/PL	схватить	CNV	снаружи	ALL	выскочить	PST0.3PL
n		v		preverb		v	

They caught the bows, ran outside.

Луки схватили, наружу побежали.

joylil kayarmin kümpä jokimät.

115. ilen		küm	ätmäyin			üllə
il1	-nə	küm	äl2+dial. var.	-m2	-yən2	əllə
in.front.of	LOC	outside	rise	CMPL	PST0.3SG	big
перед	LOC	снаружи	подниматься	CMPL	PST0.3SG	большой
adv		preverb	v			adj

atʃil .

at'i -11
elder.brother 3SG
старший.брат 3SG

n

The eldest brother was the first to ran outside.

Впереди наружу выскочил старший брат.

ilen küm ätmäyin üllə açil.

116. illänə		məy	qatatnə		werelet		opki				
il1	läť	-nə	məy	qat	-ət	-nə	wer1	-e-	-l4	-et1	?opki?
old	time	LOC	ground	house	PL	LOC	do	EP	DER	PST0.3PL	door
старый	время	LOC	земля	дом	PL	LOC	делать	EP	DER	PST0.3PL	дверь
adv			n	n		v					n

il peläynə wälek nür .
il1 pelək -nə nür
in.front.of side LOC beam
перед сторона LOC перекладина
adv n n

Earlier they made a beam above the doorway in dugouts.

Раньше в землянках делали перед дверью перекладину.

illänə məxkatatna werēlēt opki ilpeläynə wälək nür.

117. äjenkitam	jayna		oç	awtal		oçort		tajaç	
äjəmkitəm	jaç	-nə	oç	awət	-11	oçər	-ätä	taja	-yən2
young	people	LOC	head	hair	3SG	tall	PRD.PL	have	PST0.3SG
молодой	люди	LOC	голова	волосы	3SG	высокий	PRD.PL	иметь	PST0.3SG
adj	n		n	n		adj		v	

silät .

silä -ätä
strong PRD.PL
мощный PRD.PL

adj

The young men had hair up to their waists.

У молодых людей на голове волосы длины до пояса держали.

äjəmkitam jayna oç awtäl oçort tajaç silät.

118.	üllə	atʃil		awtalna		nüyrä		
	əllə	at'i	-l1	awət	-l1	-nat	nür	-a
	big	elder.brother	3SG	hair	3SG	COM	beam	ILL
	большой	старший.брат	3SG	волосы	3SG	COM	перекладина	ILL
	adj	n		n		n		

joʷrarintayin .

joʷər -int1 -yən2
 swirl MMNT PST0.3SG
 закручивать MMNT PST0.3SG

v

The elder brother's hair was caught in the beam.

Старший брат волосами за перекладину замотался.

üllə ačil awtalna nüyrä joʷrarintayin.

119.	tʃet	juyə	puyna	qolamtata				
	tət	jüy	-a püy	-nat qala	-m2	-t1	-ətə2	
	here	3SG	ILL arrow	COM die	CMPL	TR	PST0.3SG/SG	
	здесь	3SG	ILL стрела	COM умереть	CMPL	TR	PST0.3SG/SG	
	adv	pro	n	v				

Here he was shot with an arrow.

Тут в него стрелой попало.

čet juyə puyna kolämtätä.

120.	kimtäki	atʃil		äj	tʃiti		
	kimtək	at'i	-l1	äj	t'i		
	the.second	elder.brother	3SG	small, little	DET		
	второй	старший.брат	3SG	маленький	DET		
	Num	n		adj	dem		

(It happened) the same to the second brother.

Второй брат также.

kimtäki ačil äj čiti.

121.	qolla	qut	atʃisat		awtal		jöyormin		puynä	
	qola1	qut	at'i	-sa	-ət awət	-l1	joʷər	-min	püy	-nat
	all	six	elder.brother	COLL	PL hair	3SG	swirl	CNV	arrow	COM
	все	шесть	старший.брат	COLL	PL волосы	3SG	закручивать	CNV	стрела	COM
	pro	Num	n		n		v		n	

qonamtilta .

qonamta -yil -et1
 hit.target MLTPL PST0.3PL
 попадать.в.цель MLTPL PST0.3PL

v

All six brothers swirled their hair (around the beam) and were shot with an arrow.

Все шесть братьев волосами заматывались, стрелой убивались.

kölla kut ačisat awtal jöyörmin puynä konamtilta.

122. jäwtemetey				qaqil		joɣlal		puɣət	
jäwet	-e-	-mät	-oɣ	qaqı		-l2 joɣəl	-ləl	püɣ	-ət
seven	EP	ORD	PROL	younger.brother	PRS	bow	3PL/PL	arrow	PL
семь	EP	ORD	PROL	младший.брат	PRS	лук	3PL/PL	стрела	PL
Num				n		n		n	

qaɣramtatə						, samintaɣ nuɣ			
qaɣər	-ä-	-mt2	-ä-	-ətə2		samintəɣ nuɣ			
catch	EP	CMPL	EP	PST0.3SG/SG	kerchief	up			
схватить	EP	CMPL	EP	PST0.3SG/SG	платок	вверх			
v					n	preverb			

qaɣramtatə					küm	pitmel			puɣ
qaɣər	-ä-	-mt2	-ä-	-ətə2	küm	pit1	-m3	-l1	püɣ
catch	EP	CMPL	EP	PST0.3SG/SG	outside	become	PP	3SG	arrow
схватить	EP	CMPL	EP	PST0.3SG/SG	снаружи	стать	PP	3SG	стрела
v					preverb	v			n

kürülä				qonomtaɣin					
kür	-l1	-a	qonamta	-ɣən2					
leg	3SG	ILL	hit.target	PST0.3SG					
нога	3SG	ILL	попасть	PST0.3SG					
n					v				

The seventh youngest brother took the bow and the arrows, got out the kerchief. When he started to run outside, his leg was shot with an arrow.

Седьмой младший брат лук, стрелы схватил, платок выдернул наружу, выбегать стал, стрела в ногу попала.

jäwtëmētëɣ kakil joɣlal puɣət qaɣramtätä samintaɣ nuɣ qaɣramtätä küm pitmël puɣ kürülä konomtaɣin.

123. kümen				qotnoɣ		poraylayin		, iɣinə	
küm	-nə	qotən	-oɣ	porɣəl	-ɣən2	jüɣi2	-nə		
outside	LOC	swan	PROL	fly	PST0.3SG	river	LOC		
снаружи	LOC	лебедь	PROL	летать	PST0.3SG	речка	LOC		
preverb					n				

imlayin					, iɣijä		imalmal		
am	-l3	-ɣən2	jüɣi2	-j-	-a	am	-ä-	-l3	-m3 -l1
sit	INTR	PST0.3SG	river	EP	ILL	sit	EP	INTR	PP 3SG
сидеть	INTR	PST0.3SG	речка	EP	ILL	сидеть	EP	INTR	PP 3SG
v					n				v

n'orkamayin						nuɣlapa			
n'orəɣ	-ɣən2	-m2	-ɣən2			nuɣlapa			
swim	EP	CMPL	PST0.3SG			up.the.current			
плавать	EP	CMPL	PST0.3SG			вверх.по.течению			
v						adv			

Outdoors he turned into a swan, sat on the river and he swam upwards (up the current) sitting on the river. На улице лебедем стал, на реку сел, на реке сидя, поплыл вверх (по течению).

kümən kətnəx porayläyin iynä imlayin. iyijä imalmal n'orkamayin nuçlara.

124. kät kam qolom meyi
 kät kim qoləm meyi
 two INDF three изгиб, крутой поворот реки
 два INDF три изгиб, крутой поворот реки
 Num conn Num n

n'orkayin qaḡna utä kulayin .
 n'orəy -yən2 qanəḡ -nam utə kül -yən2
 swim PST0.3SG bank ALL to.shore get.up PST0.3SG
 плавать PST0.3SG берег ALL на.берег встать PST0.3SG
 v n adv v
 He passed two or three bends, then he went ashore.
 Два или три поворота проплыл, на берег вышел.
 kät kam koləm meyi n'orkayin qaḡna utä küläyin.

125. qanaḡnə juḡ purka alıntıayin .
 qanəḡ -nə juḡ purk -a al2 -i- -ant -yən2
 bank LOC tree root ILL lie EP RFL PST0.3SG
 берег LOC дерево комель ILL лежать EP RFL PST0.3SG
 n n n v

On the bank he lay under the tree.
 На берегу под дерево лёг.
 kanaḡna juḡ purka alıntıayin.

126. tʃü remenə äntə qoḡən qulqemin jäleḡken
 t'ut1 remä -nə äntə qoḡən qulqen -min jəl -e- -y- -yən3
 DET time.RUS LOC NEG long.time fish CNV go EP EP PST0.3DU
 DET время.RUS LOC NEG давно рыбачить CNV ходить EP EP PST0.3DU
 dem n prt adv v v

imkä rätfken .
 imi -yən1 rät' -yən1
 old.woman DU old.man DU
 старуха DU старик DU
 n n

At the same time an old man and an old woman were fishing near that place.
 В то время не далеко рыбачили бабка с дедом.
 čü remenä äntə koḡän kulkəmin jäleḡken imkä räčkən.

127. rätf imilä jolaywal :
 rät' imi -l1 -a joləḡ -wəl
 old.man old.woman 3SG ILL say PRS.3SG
 старик старуха 3SG ILL говорить PRS.3SG
 n n v

The old man asks the old woman:
 Дед бабку спрашивает:
 räč imilä jolaywāl:

128. nuŋ qollin				qoj qam nertel					
nöŋ qol1	-l2	-in	qoj2 kim ner	-tə	-l1				
2SG hear	PRS	2SG/SG	who INDF groan	IMPP	3SG				
2SG слышать	PRS	2SG/SG	кто INDF стонать	IMPP	3SG				
pro v			pro pro v						

sätʃwɛl

sät' -wəl

be.heard PRS.3SG

быть.слышным PRS.3SG

v

'Can you hear somebody groaning?'

«Ты слышишь, кто-то стонет звучит:

nuŋ kollin kojčäm nertəl säčwəl.

129.1. qollim			, rätʃ	, qollim		
qol1	-l2	-im	rät'	qol1	-l2	-im
hear	PRS	1SG/SG	old.man	hear	PRS	1SG/SG
слышать	PRS	1SG/SG	старик	слышать	PRS	1SG/SG
v			n	v		

'I hear, old man, I hear'.

«Слышу, дед, слышу.

kollim räč, kollim.

129.2. jellemen			qata	sareŋ	
jəl	-l2	-e-	-mən qat	-a sareŋ	
go	PRS	EP	1DU house	ILL fast	
ходить	PRS	EP	1DU дом	ILL быстро	
v			n	adv	

'Let's go quickly'.

Съездим давай быстро».

jellēmēn kata sārēŋ.

130. jaŋantaskan				saraŋ kam qoŋ juŋ poroŋnə	
jaŋənt	-ä-	-s1	-ŋən1 sareŋ kim qoŋ juŋ purk	-nə	
row	EP	PST2	DU fast INDF long tree root	LOC	
грести.веслами	EP	PST2	DU быстро INDF длинный дерево комель	LOC	
v			adv conn adj n n		

qassi

qasi

man

человек

n

nerwel
 ner -wəl
 groan PRS.3SG
 стонать PRS.3SG

v
 Whether they rowed fast or not, the man is groaning under the tree.
 Поехали быстро или долго, под деревом человек стонет.
 jaʏantäskän säray kam koʒ juʒ poroʒna kassi nerwəl.

131. qaɳna utä kiriweten natarkamtastan ,
 qaɳəɳ -nam utə kiriw -ətən1 natarkamta -s1 -ətən1
 bank ALL to.shore big.boat 3DU/SG land PST2 3DU/SG
 берег ALL на.берег большая лодка 3DU/SG пристать PST2 3DU/SG
 n adv n v

ɪlwelmin
 ɪlwel -min
 disembark CNV
 выйти.на.берег CNV

v
 They reached the shore in a boat, went ashore.
 На берег лодкой подъехали, пристали к берегу, вышли.
 kaɳna utä kiriwētən natarkämtästän ɪlwəlmin.

132. juʒ poroʒna qotoɳ alawal nerwel
 juʒ purk -nə qotən al2 -ä- -wəl ner -wəl
 tree root LOC swan lie EP PRS.3SG groan PRS.3SG
 дерево комель LOC лебедь лежать EP PRS.3SG стонать PRS.3SG
 n n n v v

There is a swan lying and groaning under the tree.
 Под деревом лебедь лежит, стонет.
 juʒ poroʒna kotoɳ alāwəl nerwəl.

133. rätʃ imilä joläɳwal :
 rät' imi -l1 -a joləɳ -wəl
 old.man old.woman 3SG ILL say PRS.3SG
 старик старуха 3SG ILL говорить PRS.3SG
 n n v

The old man says to the old woman:
 Дед бабке говорит:
 räč imilä joläɳwəl.

134. tem qotoɳ joɳpa tulimen tajalimen jimeɳ
 tam qotən joɳ1 -pa1 tu -l2 -imen taja -l2 -imen jimɳɳ
 DET swan home ALL take.away PRS 1DU/SG have PRS 1DU/SG well
 DET лебедь дом ALL уносить PRS 1DU/SG иметь PRS 1DU/SG хорошо
 dem n n v v adv

137. imkā		rätʃkenä		tajaltan			
imi	-yən1	rät'	-yən1	-nat	taja	-l2	-ətən1
old.woman	DU	old.man	DU	COM	have	PRS	3DU/SG
старуха	DU	старик	DU	COM	иметь	PRS	3DU/SG
n		n			v		

jawäleten .

jäwə -l2 -ətən1

feed PRS 3DU/SG

кормить PRS 3DU/SG

v

The old woman and the old man keep (it), feed (it).

Бабка с дедом держат, кормят.

imkā räčkənä tajaltän jawälētän.

138. jim	man'tʃ	kam	äntə .
jəm	man't'	kim	əntə
good	tale	INDF	NEG
хороший	сказка	INDF	NEG
adj	n	conn	prt

Whether the tale is good or not.

Хороша сказка или нет.

jim man'č kam äntə.

139. əj	pätä	imi	mänwel	jäwetä	qotoŋ	opki			
əj2	pä	-ti1	imi	mən	-wəl	jäwə	-ta	qotən	?opki?
one	time	DET	old.woman	go	PRS.3SG	feed	INF	swan	door
один	раз	DET	старуха	идти	PRS.3SG	кормить	INF	лебедь	дверь
Num	n		n	v		v		n	n

puŋmal		semelä		äntə	öyəlwəl			
puŋ	-m3	-l1	sem	-l1	-a	əntə	öyəl	-wəl
open	PP	3SG	eye	3SG	ILL	NEG	believe	PRS.3SG
открыть	PP	3SG	глаз	3SG	ILL	NEG	верить	PRS.3SG
v		n		prt	v			

Once the old woman went to feed the swan, she opened the door, she doesn't believe her eyes.

Один раз бабка пошла кормить лебедя, дверь открыла, глазам не верит.

äj pätä imi mänwəl jäwətä kotoŋ opki puŋmäl sēmälä äntə öyəlwəl.

140. ram	oytinə		alawal		wojaŋin		äjemkitam	mustam	
ram	oyti	-nə	al2	-ä-	-wəl	woj	-yən2	äjemkitəm	mustəm
hay	surface	LOC	lie	EP	PRS.3SG	sleep	PST0.3SG	young	beautiful
сено	поверхность	LOC	лежать	EP	PRS.3SG	спать	PST0.3SG	молодой	красивый
n	post		v		v		adj	adj	

qu .

qu

man

человек

n

There is a young handsome man lying (sleeping) on the hay.

На сене лежит спит молодой красивый пареньь.

ram oytinā alāwāl wojayin ājēmkitam mūstam ku.

141.	wallaχ	imi	opki	toγormin	n'uruχtäyin	rätfelnä			
	waləχ	imi	?opki?	toγər	-min nörəχt	-γən2	rät'	-l1	-nat
	slowly	old.woman	door	close	CNV run	PST0.3SG	old.man	3SG	COM
	тихо	старуха	дверь	закреть	CNV бегать	PST0.3SG	старик	3SG	COM
	adv	n	n	v	v		n		

The old woman closed the door silently and ran to the old man.

Тихо бабка дверь закрыла, побежала к деду.

wallaχ imi opki toγormin n'uruχtäyin räččelnä.

142.	rätfelä		qolla	jasəŋlete					
	rät'	-l1	-a	qola1	jäsəŋəl	-ətə2			
	old.man	3SG	ILL	all	tell	PST0.3SG/SG			
	старик	3SG	ILL	все	рассказывать	PST0.3SG/SG			
	n		pro	v					

She told everything to the old man.

Деду всё рассказала.

räččelä kölla jasəŋlētē.

143.	rätf	juγä	toloywal	:					
	rät'	jüγ	-a	toləγ	-wəl				
	old.man	3SG	ILL	say	PRS.3SG				
	старик	3SG	ILL	говорить	PRS.3SG				
	n	pro	v						

The old man says to her:

Старик ей говорит:

räč juγä toloywāl:

144.	nuŋən	semen	lepekke	jeγäyin	tʃeti					
	nöŋ	-n1	sem	-n1	ləpək	-γən1	jə	-γ-	-γən2	t'i
	2SG	2SG	eye	2SG	darkness	DU	become	EP	PST0.3SG	DET
	2SG	2SG	глаз	2SG	темнота	DU	стать	EP	PST0.3SG	DET
	pro	n	n	v					dem	

külümtäyin

kəl	-ä-	-mt2	-γən2	
seem	EP	CMPL	PST0.3SG	
казаться	EP	CMPL	PST0.3SG	

v

Your eyes got blind, it seemed to me.

«У тебя глаза слепыми стали, так показалось.

nuŋən sēmən lepəkkə jeγäyin četi külümtäyin.

145.	nuŋ	, rätʃ	mänä	änte	öyölwen	jilä		
	nöŋ	rät'	mä	-a	əntə	öyəl	-wen	jəl -ä
	2SG	old.man	1SG	ILL	NEG	believe	PRS.2SG	go IMPR.2SG
	2SG	старик	1SG	ILL	NEG	верить	PRS.2SG	ходить IMPR.2SG
	pro	n	pro		prt	v		v

jiyēti					niŋnem	.
jiyēl	-t1	-i3			nöŋ	-näm
look	TR	IMPR.2SG/SG	2SG	RFL		
смотреть	TR	IMPR.2SG/SG	2SG	RFL		
v					pro	

You, old man, don't believe me, go and watch yourself".

Ты, старик, мне не веришь, сходи посмотри сам».

nuŋ räč mänä äntə öyölwēn jilä jiyēti niŋnem.

146.	jimeki		jillem	.
	jəm	-əki	jəl	-l2 -m1
	good	PRD	go	PRS 1SG
	хороший	PRD	ходить	PRS 1SG
	adj		v	

'Well, I'll go'.

«Ладно, схожу».

jimēki jillēm.

147.	rätʃ	kör	öytijoy		wiyəlayin	äntey	,
	rät'	kör	oyti	-j-	-oy	wayəl	-yən2 ən -tə -oy
	old.man	oven	top	EP	PROL	get.down	PST0.3SG put.on IMPPP PROL
	старик	печь	верх	EP	PROL	слезать	PST0.3SG надеть IMPPP PROL
	n	n	n			v	v

seyles		, imilä			jolaywal	:
ʃajyl	-s2	imi	-l1	-a	joləy	-wəl
dress.up	PST2.3SG	old.woman	3SG	ILL	say	PRS.3SG
одеться	PST2.3SG	старуха	3SG	ILL	говорить	PRS.3SG
v		n			v	

The old man got down the oven, got dressed, said to the old woman:

Старик с печки слез (вниз), оделся, старухе говорит:

räč köroχ tijoχ wiyəlayin äntəχ seylēs imilä jolaywāl:

148.	jiyāti		mänä	äl	rayilta	.
	jiyēl	-ati	mä	-a	al1	rüyī -lt -ä
	look	IMPR.3SG	1SG	ILL	NEG	lie CAUS IMPR.2SG
	смотреть	IMPR.3SG	1SG	ILL	NEG	обманывать CAUS IMPR.2SG
	v		pro		prt	v

Look, don't lie to me.

«Смотри меня не обмани».

jiyāti mänä älrayilta.

149.	tʃi	kölnä	rätʃ	qoɣolas			juɣ	tüntülnä		
	t'i	köl	-nat	rät'	qoɣəl	-ä-	-s2	jüɣ	qanəŋ	-l1 -nat
	DET	word	COM	old.man	walk	EP	PST2.3SG	3SG	bank	3SG COM
	DET	слово	COM	старик	шагать	EP	PST2.3SG	3SG	берер	3SG COM
	dem	n		n	v			pro	n	

imil		jiɣitata		qu	.
imi	-l1	jiɣi1	-t1	-ta	qu
old.woman	3SG	look	TR	INF	man
старуха	3SG	смотреть	TR	INF	человек
n		v		n	

With these words the old man went off, the old woman followed him to look at the young man.

С этими словами дед пошёл, за ним бабка смотреть парня.

çi kölnä räç qoɣolas juɣrüntülnä imil jiɣitata ku.

150.	walkal'i	rätʃnə	opki	punsata			liɣayi			
	waləɣ	-ali	rät'	-nə	?opki?	pun	-s1	-ətə1	liɣ	-ɣən2
	slowly	DIM	old.man	LOC	door	open	PST2	3SG/SG	take.a.look	PST0.3SG
	тихо	DIM	старик	LOC	дверь	открыть	PST2	3SG/SG	взглянуть	PST0.3SG
	adv	n		n	v			v		

semkel		jitʃitalta		,	läwəɣwal		imilä	:	
sem	-ɣən1	-l1	jitʃit	-l3	-tə	läwəɣ	-wəl	imi	-l1 -a
eye	DU	3SG	rub	INTR	IMPP	whisper	PRS.3SG	old.woman	3SG ILL
глаз	DU	3SG	тереть	INTR	IMPP	шептать	PRS.3SG	старуха	3SG ILL
n		v		v		n			

The old man opened the door silently. He is staring, rubbing his eyes and whispering to the old woman:

Потихоньку старик дверь открыл, глядит, глаза протирает, шепчет бабке:

walkal'i räçnä opki punsäta liɣayi sēmkəl jiçitalta läwəɣwəl imilä:

151.	änte	jim	wöɣ	!
	əntə	jəm	wöɣ	
	NEG	good	power	
	NEG	хороший	сила	
	prt	adj	n	

'The evil spirits!'

«Нечистая сила!»

äntə jim wöɣ.

152.	torma	pirnälsəken		,	jilaɣ	opki	toɣortan	.		
	torəm	-a	pirnä2	-l3	-s1	-ɣən1	ɪlaɣ	?opki?	toɣər	-tan
	God	ILL	pray	INTR	PST2	DU	silently	door	close	PST0.3DU/SG
	Бог	ILL	молиться	INTR	PST2	DU	тихо	дверь	закрыть	PST0.3DU/SG
	n		v			adv	n	v		

They prayed to God, closed the door silently.

Богу помолились, тихо дверь закрыли.

torma pirnälsəkən jilaɣ opki toɣortän.

153.	tʃimäl	walmal		pɪrnə		rätʃ	imi				
	tʃimäl	wal	-m3	-l1	pɪr	-nə	rät'	imi	-j-	-a	
	little	be	PP	3SG	back	LOC	old.man	old.woman	EP	ILL	
	мало	быть	PP	3SG	спина	LOC	старик	старуха	EP	ILL	
	adv	v			post		n	n			

jolaɣwal :

joləɣ -wəl

say PRS.3SG

говорить PRS.3SG

v

He was in that way, then the old man says to the old woman:

Так побыл, потом старик бабке говорит:

čimäl walmal pɪrnə rəč imija jolaɣwāl:

154.	jela			jiwti					qotoɣana		.
	jəl	-ä		i1	-wt		-i3		qotən	-an	-a
	go	IMPR.2SG		eat	CAUS-TRANS		IMPR.2SG/SG		swan	2SG	ILL
	ходить	IMPR.2SG		есть	CAUS-TRANS		IMPR.2SG/SG		лебедь	2SG	ILL
	v			v					n		

'Go and feed the swan'.

«Сходи, покорми лебедя».

jela jiwti kotoɣana.

155.	imi	intot		wemin		qoylas			jäwetä		
	imi	i1	-ntä	ot	wə	-min	qoɣəl	-ä-	-s2	jäwə	-ta
	old.woman	eat	INF	thing	take	CNV	walk	EP	PST2.3SG	feed	INF
	старуха	есть	INF	вещь	брать	CNV	шагать	EP	PST2.3SG	кормить	INF
	n	n			v		v			v	

qotoɣ .

qotən

swan

лебедь

n

The old woman is taking the food, she went to feed the swan.

Бабка еду берёт, пошла кормить лебедя.

imi intöt wemin koɣlas jäwetä kotoɣ.

156.	joɣa	jaɣamal				qatal'ija			, altə		tʃu		
	jüɣ	-a	joɣ2	-ä-	-m3	-l1	qat	-ali	-j-	-a	u	-tə	t'ut1
	3SG	ILL	come	EP	PP	3SG	house	DIM	EP	ILL	see	IMPP	DET
	3SG	ILL	приходить	EP	PP	3SG	дом	DIM	EP	ILL	видеть	IMPP	DET
	pro		v				n				v		dem

qu	nuç	wereyläyin		amaswal		
qu	nuç	werkəl	-çən2	am	-as	-wəl
man	up	wake.up	PST0.3SG	sit	DER	PRS.3SG
человек	вверх	проснуться	PST0.3SG	сидеть	DER	PRS.3SG
n	preverb	v		v		

She came into the little cabin to him, (she) sees that the man's got up and he is sitting.

К нему зашла в избушку, видит, что парень встал, сидит.

joça jaçamäl katal'ija, ul̄ta çu ku nuç werëyläyin amäswäl.

157.	juçən		intatal			amatə			juçä	
	jüç	-nə	il	-ntä	ot	-l	am	-ä-	-tə	jüç -a
	3SG	LOC	eat	INF	thing	3SG	put	EP	IMPP	3SG ILL
	3SG	LOC	есть	INF	вещь	3SG	поставить	EP	IMPP	3SG ILL
	pro		n			v			pro	

tolqaçin		:	jiməç	jiça		
toləç	-çən2		jimiç	il	-ç-	-ä
say	PST0.3SG		well	eat	EP	IMPR.2SG
говорить	PST0.3SG		хорошо	есть	EP	IMPR.2SG
v			adv	v		

She put her food. She told him: 'Eat well'.

Она еду (её) поставила, ему сказала: «Хорошо поешь».

juçän intätäl amäta juçä tolqaçin jiməç jiça.

158.	juçnäm		mänäçin		
	jüç	-näm	mən	-çən2	
	3SG	RFL	go	PST0.3SG	
	3SG	RFL	идти	PST0.3SG	
	pro		v		

She (herself) went away.

Сама пошла.

juçnäm mänäçin.

159.	kä	qotalqan	patfna	rätf	juçnem	mänwel	
	kät	qotl	-çən1	patf	-nə	rät'	jüç -näm mən -wəl
	two	day	DU	back	LOC	old.man	3SG RFL go PRS.3SG
	два	день	DU	зад	LOC	старик	3SG RFL идти PRS.3SG
	Num	n		post	n	pro	v

Two days passed, the old man went himself.

Два дня (через) прошло дед сам пошёл.

kä kotalkän paçna räç juçnäm mänwël.

160.	juça		joçaçin		tfu	quja		imlayin	
	jüç	-a	joç2	-çən2	t'ut1	qu	-j-	-a	am -l3 -çən2
	3SG	ILL	come	PST0.3SG	DET	man	EP	ILL	sit INTR PST0.3SG
	3SG	ILL	приходить	PST0.3SG	DET	человек	EP	ILL	сидеть INTR PST0.3SG
	pro		v		dem	n		v	

poŋlola piriṁtə :
 poŋəl -l1 -a piri -m2 -ətə2
 side 3SG ILL ask CMPL PST0.3SG/SG
 бо́к 3SG ILL спрашивать CMPL PST0.3SG/SG
 n v

He came to that fellow, sat aside and asks:

Он зашёл к этому парню, сел сбоку, спрашивает:

juʷa juʷayin ču kuja imlayin poŋlola piriṁtə исправлено в IPA piriṁtə

161. nuŋ qotoŋ-qu qol' walwan ?
 nōŋ qotən qu qol2 wal -wen
 2SG swan man where live PRS.2SG
 2SG лебедь человек куда жить PRS.2SG
 pro n pro v

You, swan-fellow, where are you from?'

«Ты, лебедь-парень, откуда будешь?»

nuŋ kotoŋ ku kol' wālwan.

162. qu amsas kölley tʃät jolkamas
 qu am -s3 -s2 köl -ləŋ itʃtʃä joləŋ -m2 -s2
 man sit INTR PST2.3SG word ABESS now say CMPL PST2.3SG
 человек сидеть INTR PST2.3SG слово ABESS теперь говорить CMPL PST2.3SG
 n v n adv v

The man was sitting without a word, then he said this:

Парень сидел без слов, потом так сказал:

ku amsäs kölləŋ čät jolkāmās

163. mä rätʃ änte tem taʷitoʷ
 mä rät' äntə tam taʷi -ət -oʷ
 1SG old.man NEG DET place PL PROL
 1SG старик NEG DET место PL PROL
 pro n prt dem n

Old man, I'm not from these places.

«Я, дед, не из этих мест.

mä räč äntě tem taʷitoʷ.

164. məŋ araw äŋkəw araŋ puʷloʷ
 məŋ ara -əw1 əŋki -əw1 arəŋ puʷəl -oʷ
 1PL father 1PL mother 1PL other village PROL
 1PL отец 1PL мама 1PL другой деревня PROL
 pro n n adj n

Our father, mother are from another village.

Наш отец, мать из другой деревни.

məŋ araw äŋkəw araŋ puʷloʷ.

165. tʃu puʷol amtam emter qanoŋnə
 t'ut1 puʷəl amt -m3 emter qanəŋ -nə
 DET village is.located PP lake bank LOC
 DET деревня находится PP озеро берег LOC
 dem n v n n

This village is on the shore of the lake.
 Эта деревня стоит на берегу озера.
 ču puʏol amtam emtër kanoŋna.

166. məŋ	jäwet	atʃisat		tot	wälkalaw		apam			
məŋ	jäwet	at'i	-sa	-ət	tot	wal	-ʏal1	-əw1	apa	-m1
1PL	seven	elder.brother	COLL	PL	there	live	PST1	1PL	father	1SG
1PL	семь	старший.брат	COLL	PL	там	жить	PST1	1PL	отец	1SG
pro	Num	n		adv	v				n	

äŋkäm lämkene .
 əŋki -m1 'l'äŋkənnə
 mother 1SG together
 мама 1SG вместе
 n adv

We, seven brothers, lived there with our father and mother together.
 Мы семь братьев там жили с отцом-матерью вместе.
 məŋ jäwēt ačisat tot wälkälāw apam äŋkäm lämkënë.

167. əj	päti		apam		äŋkäm		menkelet		qolaŋ		
əj2	pä	-tɨ1	apa	-m1	əŋki	-m1	mən	-ʏal1	-ət	qol3	-əŋ
one	time	DET	father	1SG	mother	1SG	go	PST1	PL	spruce	ATTR
один	раз	DET	отец	1SG	мама	1SG	идти	PST1	PL	ель	ATTR
adv			n		n		v			adj	

jaʏa wäntʃajlila .
 jaʏ -a wäntʃäʏ -ləl -a majəl -ta
 people ILL relative 3PL/PL ILL visit INF
 люди ILL родственник 3PL/PL ILL ходить.в.гости INF
 n n v

Once mother and father went to see our relatives in Katalga village.
 Один раз отец-мать поехали к Кательгинской родне в гости.
 əj päti apam äŋkäm menkëlët kolaŋ jaʏa wänčaylila majälta.

168. məŋ	kitkalaw		joʏ	qunta	apam		lämken	tʃü	puʏol	
məŋ	qit'	-ʏal1	-əw1	joʏ1	quntə	apa	-m1	'l'äŋkənnə	t'ut1	puʏəl
1PL	stay	PST1	1PL	home	when	father	1SG	together	DET	village
1PL	остаться	PST1	1PL	дом	когда	отец	1SG	вместе	DET	деревня
pro	v			n	pro	n		adv	dem	n

qanaŋna joʏominnä , qojnə kam apam puʏnä
 qanəŋ -nam joʏ2 -e- -min -nä qoj2 -nä kim apa -m1 püʏ -nat
 bank ALL come EP CNV LOC who LOC INDF father 1SG arrow COM
 берег ALL приходить EP CNV LOC кто LOC INDF отец 1SG стрела COM
 n v pro conn n n

joüete
 jöyö -ətə2
 shoot PST0.3SG/SG
 стрелять PST0.3SG/SG

v

We stayed home, when father and mother reached the shore of that village, somebody shot father with an arrow.

Мы остались дома, когда отец с матерью к этого посёлка берегу подплыли, кто-то отца стрелой стрельнул.

məŋ kitkalāw joü kunta aram lämkën cü puÿöl kanaŋna joüominna kojnakam aram puÿnä joüëť.

169. äŋkäm joü jüel
 әŋki -m1 joü1 jəl -yal2
 mother 1SG home go PST1.3SG
 мама 1SG дом ходить PST1.3SG
 n n v

Mother came home.

Мать домой пришла.

äŋkäm joü jüel.

170. äŋkäm alaŋ məŋä änte jolkikal
 әŋki -m1 alaŋ məŋ -a äntə joləÿ -yil -yal2
 mother 1SG the.first 1PL ILL NEG say MLTPL PST1.3SG
 мама 1SG первый 1PL ILL NEG говорить MLTPL PST1.3SG
 n adj pro prt v

First mother didn't tell us anything.

Мать сначала нам ничего не говорила.

äŋkäm alaŋ məŋä äntë jolkikal.

171. qoÿ walam piŋnä jeseŋleyelte
 qoÿ wal -ä- -m3 piŋ -nä jäsŋəl -e- -yal1 -ətə1
 long be EP PP back LOC tell EP PST1 3SG/SG
 длинный быть EP PP спина LOC рассказывать EP PST1 3SG/SG
 adj v post v

A lot of time had passed, then she told us about it.

Долго прошло, потом рассказала.

koÿ walam piŋnä jeseŋlëÿeltë.

172. məŋ atŋsat mänkelew jeyitatä tŋü tayi
 məŋ at'i -sa -ət mən -yal1 -əw1 jüÿil -t1 -ta t'ut1 tayi
 1PL elder.brother COLL PL go PST1 1PL look TR INF DET place
 1PL старший.брат COLL PL идти PST1 1PL смотреть TR INF DET место
 pro n v v dem n

qo araw jöÿöte tökna
 qot ara -əw1 jöÿö -ətə2 tŋök -nat
 where father 1PL shoot PST0.3SG/SG misfortune COM
 где отец 1PL стрелять PST0.3SG/SG горе COM
 pro n v n

We, brothers, went to look at the place where our father had been shot.

Мы братья пошли смотреть то место, где отца стрельнула беда.

məŋ ačisat mǎnkələw jeyitatä čü täyi ko apaw jöyötě tōkně.

173. məŋ	mǎŋnāw		tök	tʃu	matura		wǎntʃayla			
məŋ	mən	-ŋ-	-əw1	tʃök	t'ut1	matur	-a	wǎntʃäy	-l1	-a
1PL	go	COND	1PL	misfortune	DET	hero	ILL	relative	3SG	ILL
1PL	идти	COND	1PL	горе	DET	богатырь	ILL	родственник	3SG	ILL
pro	v		n	dem	n		n			

werkälew .

wer1	-yal2	-əw1
do	PST1.3SG	1PL
делать	PST1.3SG	1PL

v

We went to do harm to that hero's relatives.

Мы пошли беду тому богатырю родне сделали.

məŋ mǎŋnāw tök čü mātura wǎnčäyła werkäləw.

174. rätʃnə		pīrimsata					: jimey	jejen		
rät'	-nə	pīri	-m2	-s1	-ətə1	jimiy	jə	-ŋ-	-n1	
old.man	LOC	ask	CMPL	PST2	3SG/SG	well	become	COND	2SG	
старик	LOC	спрашивать	CMPL	PST2	3SG/SG	хорошо	стать	COND	2SG	
n		v				adv	v			

woyul'i jälkeketewen ?

muçuli	jäləy	-qat	-wen
what	intend	INCH	PRS.2SG
что	намереваться	INCH	PRS.2SG
pro	v		

The old man asked: 'What will you do when you get well?'

Дед спросил: «Хорошо поправишься, что сделаешь?»

rāčnā pīrimsāta jiměy jejen woyul'i jälkəkětəwən

175. joçpa		äŋkämä		mänlem		
joç1	-pa1	əŋki	-m1	-a	mən	-l2 -m1
home	ALL	mother	1SG	ILL	go	PRS 1SG
дом	ALL	мама	1SG	ILL	идти	PRS 1SG
n		n			v	

'I'll go home to my mother'.

«Домой к матери поеду».

joçpa äŋkämä mänlēm.

176. əj	jim	qotolnə	qajem	taçal	jimey	jiyäyin				
əj2	jəm	qotl	-nə	qaja	-m3	taçi	-l1	jimiy	jə	-yən2
one	good	day	LOC	wound	PP	place	3SG	well	become	PST0.3SG
один	хороший	день	LOC	ранить	PP	место	3SG	хорошо	стать	PST0.3SG
Num	adj	n		v		n		adv	v	

On a good day the wound got better.

В один хороший день рана лучше стала.

əj jim kotolna kajəm taçal jiměy jiyäyin.

177. qu	imkā			rätʃkenä			
qu	imi	-yən1	-a	rät'	-yən1	-nat	
man	old.woman	DU	ILL	old.man	DU	COM	
человек	старуха	DU	ILL	старик	DU	COM	
n	n			n			

pirn'ätayayin				, samintay	joγromtata				
pirnä2	-t1	-y2	-yən2	samintəy	joγər	-e-	-mt2	-ä-	-tə
cross.oneself	TR	DER	PST0.3SG	kerchief	wrap.around	EP	CMPL	EP	IMPP
креститься	TR	DER	PST0.3SG	платок	обмотать	EP	CMPL	EP	IMPP
v				n	v				

qotɲoγ	poraylas			joγpa	əŋkälä				
qotən	-oγ	porɣəl	-ä-	-s2	joγ1	-pa1	əŋki	-11	-a
swan	PROL	fly	EP	PST2.3SG	home	ALL	mother	3SG	ILL
лебедь	PROL	летать	EP	PST2.3SG	дом	ALL	мама	3SG	ILL
n	v			n	n				

The young man bowed to the old woman and old man, covered himself with a kerchief and flew like a swan to his mother.

Парень бабе с дедом поклонился, платком обернулся, лебедем полетел домой к матери.

ku imkā räčkänä pirn'ä tuγayin samintay joγromtätä kotɲoγ poräyläs joγpa əŋkälä.

178. tʃu	letoy		jay	jolaywalt		qotoŋ	änte	maswal	
t'ut1	'let'	-oγ	jay	joləy	-wəlt	qotən	əntə	mas	-wəl
DET	time	PROL	people	say	PRS.3PL	swan	NEG	need	PRS.3SG
DET	время	PROL	люди	говорить	PRS.3PL	лебедь	NEG	нужно	PRS.3SG
dem	n		n	v		n	prt	v	

leytä
 ley -ta
 shoot INF
 стрелять INF

v
 From that time people say that you shouldn't kill the swan.
 С той поры люди говорят лебедя не надо бить (стрелять).
 ču letoγ jaχ jolaywalt kotoŋ äntə maswəl leytä.

179. tʃit	man'tʃam		qolas	
t'i	man't'	-m1	qola2	-s2
DET	tale	1SG	be.over	PST2.3SG
DET	сказка	1SG	кончиться	PST2.3SG
dem	n		v	

This tale is over.
 Эта сказка кончилась.
 čit man'čäm koläs.

180. tem man'tʃ jaseŋləlim araŋ qan məy quja
 tam man't' jäsŋəl -ä- -l2 -im arəŋ qan məy qu -j- -a
 DET tale tell EP PRS 1SG/SG other tsar ground man EP ILL
 DET сказка рассказывать EP PRS 1SG/SG другой царь земля человек EP ILL
 dem n v adj n n n

məŋen majaltə quja .
 məŋ -nə majəl -tə qu -j- -a
 1PL LOC visit IMPP man EP ILL
 1PL LOC ходить.в.гости IMPP человек EP ILL
 pro v n

I told this tale to the young man from another country, to the young man staying at us.

Эту сказку рассказал из другой страны парню у нас гостившему парню.

tem man'č jaseŋləlim araŋ kan məx kuja məŋen majalta kuja.

181. tʃel juyə walatı jim torəm sənki sünk məy
 t'el jüy -a wal -atı jəm torəm sənki sünk məy
 always 3SG ILL be IMPR.3SG good sky light sun ground
 всегда 3SG ILL быть IMPR.3SG хороший небо светлый солнце земля
 adv pro v adj n adj n n

oxtinə .
 oxti -nə
 surface LOC
 поверхность LOC

post
 May the sky be good for him and the sun be bright on the Earth.

Пусть ему будет хорошее небо, яркое солнце на земле.

čel juyə wälätı jim torəm sənki sünk məx oxtinä.

182. man'tʃ qolas .
 man't' qola2 -s2
 tale be.over PST2.3SG
 сказка кончиться PST2.3SG
 n v

The tale is over.

Сказка кончилась.

man'č koläs.

Частушка Short joke-song

Архив ЯНС ТГПУ, Том У-6. С. 106 TSPU Archive, Vol.-6. Pp. 106.
 Записано: А.А. Ким, 1992, Новый Васюган. Recorded: A.A. Kim, 1992, Novyj Vasyugan
 Сканировано: Ю.В. Курганская, 2012. Scanned: Yu.V. Kurganskaja, 2012.
 Глоссирование: А.Ю. Фильченко, 2015. Glossed: A.Yu. Filchenko, 2015.

- | | | |
|---|--|---|
| 01. куя, куя, колпа мънсън
(койвън)? | 01. Парень, парень, куда
идешь? (хочешь?) | 01. Lad, oh lad, where are you
headed? |
| 02. нинга, нинга, лапкака. | 02. К девке, к девке, в магазин. | 02. To my lass, to my lass, to the
shop. |
| 03. нинга, нинга, колпа
мънсън? | 03. Девка, девка, куда идешь? | 03. Lass, or lass, where are you
headed? |
| 04. куя, куя, лапкака. | 04. К парню, к парню, в мага-
зин. | 04. To my lad, to my lad, to the
shop. |

01. quja, quja, qulpa mənsən (qojwən) ə
qu-j-ə, qu-j-ə, qul-pa mən-s-ən (qoj-wən)
 man-EP-VOC man-EP-VOC where-ALL1 go-PST2-2SG want-PRS3.3SG
 Lad, oh lad, where are you headed?
 Парень, парень, куда идешь? (хочешь?)
 куя, куя, колпа мънсън (койвън)?

02. niĵā, niĵā, lapka-ka
niĵ-ä niĵ-ä lapka-ka
 woman-ILL woman-ILL shop-ILL
 To my lass, to my lass, to the shop.
 К девке, к девке, в магазин.
 нинга, нинга, лапкака.

03. niĵā, niĵā, qulpa mənsən ə
niĵ-ə, niĵ-ə, qul-pa mən-s-ən
 woman-EP-VOC woman-EP-VOC where-ALL1 go-PST2-2SG
 Lass, oh lass, where are you headed?
 Девка, девка, куда идешь?
 нинга, нинга, колпа мънсън?

04. quja, quja, lapka-ka
qu-j-a qu-j-a lapka-ka
 man-ILL man-ILL shop-ILL
 К парню, к парню, в магазин.
 To my lad, to my lad, to the shop.
 куя, куя, лапкака.

Elks
Лоси
N'ou wajaу

Архив ЯНС ТГПУ, Том У-6. С. 347–352. TSPU Archive, Vol. 6. Pp. 347–352.
 Рассказано: С.М. Милимов. Told by: S.M. Milimov.
 Записано: А.А. Ким, 1992, п. Озерное. Recorded: A.A. Kim, 1992, p. Ozernoe.
 Сканировано: Ю.В. Курганская, 2012. Scanned: Yu.V. Kurganskaya, 2012.
 Глоссирование: А.Ю. Фильченко, 2015. Glossed: A.Yu. Filchenko, 2015

- | | | |
|---|---|--|
| 01. N'ou wajaу. | Лось. | The elk. |
| 02. Tām k,uk,k,an ereylilleten
n'ou sur. | Эти два мужика рассказывают
о месте, где лоси водятся. | These two men are telling about
the place where elks live. |
| 03. N'ouöt wälwält pajliwsatna,
jayel pajliwsatna. | Лоси живут в осеннем, сме-
шанном лесу. | Elks live in autumn mingled
wood. |
| 04. Päne wälwält iyi k,āniņa
sājem k,āniņa, ulajuна. | Некоторые живут у берега ре-
ки, у ручья, в койме речки. | Some elks live by the side of a
river, a brook, at the river edge. |
| 05. N'ouә iwel pečer, čowcäу,
kārentsä, liwa, paj ker
joŋkerwəl. | Лось ест рябину, смородину,
тальник, листву, осиновою ко-
ру грызет. | The elk eats ashberry, blackberry,
osier-bed, leaves and crunches
asp bark. |
| 06. N'ou park,ayintas, ouol
rüyimtete, jayimes moуōm-
satā wäl, joуolāta, n'elläte. | Лось фыркнул, головой мот-
нул, стал есть конец прута,
стал жевать, стал глотать. | The elk snorted, waggled its head,
started to eat the tip of the cane,
chew and swallow. |
| 07. jelilwel sajma, iyija jin̄kintä. | Ходит к ручью, речке на водо-
пой. | Goes to brook and river for water-
ing. |
| 08. Kunta k,ojmas inkintä, ču
läne jelwel jin̄k inte. | Когда захочет на водопой, в то
время сходит воду пить. | It goes to watering anytime it
wants. |
| 09. N'ou әllә wajaу, wöyk,ān,
tärēm. | Лось большой зверь, сильный,
шустрый. | The elk is a big animal, strong
and nimble. |
| 10. Mā niņa jasiŋlālim, muуalāŋ
n'ou-wajaу. | Я вам расскажу какой лось
зверь. | I will tell you what kind of an
animal the elk is. |
| 11. N'ouanā köröl kötāl ouört. | У лося ноги высокие. | The elk has long legs. |
| 12. N'ou ouör kötköröŋ wajaу. | Лось высоконогий зверь. | The elk is a long legged animal. |
| 13. k,uj n'ouanā etwel aŋtal. | У быка-лося растут рога. | The bull elk has horns. |
| 14. Niräytältä juуa aŋtal. | Рогами шоркает дерево (при
линьке). | It rubs trees with its horns (during
the change of coat). |
| 15. N'ouanā punal mökanwəl. | У лося шерсть линяет. | The elk casts its coat. |
| 16. k,uj n'ouanā punāl pjuṭtä. | У самца шерсть черная. | The bull elk has black coat. |
| 17. Niŋ n'ouanā ej jere pjuṭtä. | У самки средне-темная. | The female elk has middle-dark coat. |
| 18. N'ouәt walilwält kätkenetel,
kolmatäl, pänä walilwält
wet – kut n'ou – n'ouol pära. | Лоси живут по два по три, бы-
вают по пять шесть лосей –
лосиный табун. | Elks live in pairs or in threes,
sometimes in fives or sixes – elk
herd. |
| 19. Joŋon n'ouәt walilwält iyi
kanwatna, emter kanwatna,
sew kanwatna. | Летом лоси живут по берегу
реки, по берегу озера, по бере-
гу ручья. | In summer elks live along the riv-
er, lake and brook. |
| 20. Jiŋke niу koуōlwiṭ mel
taуina, n'oraywal. | В воду заходит, в глубоком
месте, плывет. | It enters the water at the depth
and swims. |
| 21. Pänä pelemna porókotoŋ tilna,
ouol jin̄kuja očlam tillata. | Иногда паут кусать его начи-
нает, голову свою под воду
опускает. | Sometimes a pout starts to bite the
elk and it sinks its head into wa-
ter. |

22. Süysäti juý liwa kaymatö kantalna, na rämänä n'oyot k,ıntikitiwelt.	К осени деревья начинают желтеть, в это время у лосей начинается гон.	By fall the trees start to get yellow, at this time elks' mating starts.
23. N'oy çuyantjwël, joýöntäwal.	Лось брыкается, бьет передними копытами.	The elk flings, kicks with its forehooves.
24. Juý liwa kulátalati kolátalna n'oyót ärey män lempelt.	Когда листья опали, лоси начинают расходиться.	When leaves have fallen elks start to disperse.
25. Kjçilwël niñ-n'oy, n'aw k,ıj.	Остаются лосиха, лосенок, бык..	The female elk, the baby elk and the bull elk remain.

1. N'oy wajaý .
n'oy wajaý
elk animal
лось зверь
n n
The elk.
Лось.
N'oy wajaý.

2. Täm quqqan ereylilleten n'oy sur .
täm qu -kən erəyəl -l --əl -əqən n'oy sur
DET man DU tell HAB PRS 3DU elk elks
DET мужчина DU рассказывать HAB PRS 3DU лось лоси
det n v n n

These two men are telling about the place where elks live.
Эти два мужика рассказывают о месте, где лоси водятся.
Täm k,uk,k,an ereylilleten n'oy sur.

3. N'oyot walwält pajliwsatna , jayel
n'oy -tə2 wəl -wəl -tə2 paj liwa -sa -t -nə jayəl
elk live PRS 3PL aspen leaf COLL PL LOC birch.wood
лось жить PRS 3PL осина лист COLL PL LOC березняк
n v n n

pajliwsatna .
paj liwa -sa -t -nə
aspen leaf COLL PL LOC
осина лист COLL PL LOC
n

Elks live in autumn mingled wood.
Лоси живут в осеннем, смешанном лесу.
N'oyót wälwält pajliwsatna, jayel pajliwsatna.

4. Päne walwält iyı qanıjna sajem qanıjna ,
päne wəl -wəl -tə2 iyı qanıj -nə sajəm qanıj -nə
and live PRS 3PL river shore LOC ravine shore LOC
и жить PRS 3PL река берег LOC овраг берег LOC
coordconn v n n n n

ulaуna
 ulaу -nә
 water.logged.ground LOC
 заболоченная.местность LOC

n
 Some elks live by the side of a river, a brook, at the river edge.
 Некоторые живут у берега реки, у ручья, в койме речки.
 Päne wälwält iуi k,āniḡna sājem k,āniḡna, ulaуna.

5. N'оуә iwel petfer , tḡowtḡay , kärentsä , liwa , paj ker
 n'оу i -wәl petḡ tḡowtḡay kәрәmsä liwa paj kerә
 elk eat PRS.3SG peat blackberry broom leaf aspen bunch
 лось есть PRS.3SG торф смородина ракитник лист осина связка
 n v n n n n n n

joḡkәрwәl
 joḡkәр -wәl
 nibble PRS.3SG
 грызть PRS.3SG

v
 The elk eats ashberry, blackberry, osier-bed, leaves and crunches asp bark.
 Лось ест рябину, смородину, тальник, листву, осиновою кору грызет.
 N'оуә iwel pečer, čowcäy, kärentsä, liwa, paj ker joḡkәрwәl.

6. N'оу parkayintas , оуол rüyimtete ,
 n'оу parkay -imtә -s1 оу -al ruka -mte -tә2
 elk wheeze MMNT PST2 head 3SG snort MMNT IMPP
 лось хрипеть MMNT PST2 голова 3SG фыркать MMNT IMPP
 n v n v
 jaуimes moуotsata wäl , joуolata ,
 jaуim -s1 muуi ot -sa -t -a wäl joуәl -tә2
 wag PST2 some thing COLL PL ILL twig chew IMPP
 мотать PST2 вещь COLL PL ILL прут жевать IMPP
 v n n v

n'elläte
 n'el -l -tә2
 swallow TR IMPP
 глотать TR IMPP

v
 The elk snorted, waggled its head, started to eat the tip of the cane, chew and swallow.
 Лось фыркнул, головой мотнул, стал есть конец прута, стал жевать, стал глотать.
 N'оу parkayintas, оуол rüyimtete, jaуimes moуömsatä wäl, joуoläta, n'elläte.

7. Jelilwel	sajma	,	iɣija	jiŋkintä	.			
jəlil	-wəl	sajəm	-a	iɣi	-a	jiŋk	in	-ta
walk	PRS.3SG	ravine	ILL	river	ILL	water	drink	INF
ходить	PRS.3SG	овраг	ILL	река	ILL	вода	пить	INF
v		n		n		v		

Goes to brook and river for watering.

Ходит к ручью, речке на водопой.

Jelilwel sajma, iɣija jiŋkintä.

8. Qunta qojmas	inkintä	,	tʃu	läne					
qunta	qoj	-m	-s1	jiŋk	in	-ta	tʃu2	lät	-nə
when	want		PST2	water	drink	INF	DET	time	LOC
когда	хотеть		PST2	вода	пить	INF	DET	раз	LOC
pro	v			v			det	n	

jelwel	jiŋk	inte	.	
jəlil	-wəl	jiŋk	in	-ta
walk	PRS.3SG	water	drink	INF
ходить	PRS.3SG	вода	пить	INF
v		n	v	

It goes to watering anytime it wants.

Когда захочет на водопой, в то время сходит воду пить.

Kunta qojmas inkintä, ču läne jelwel jiŋk inte.

9. N'oɣ əllə	wajaɣ	,	wöɣkan	,	tärem	.
n'oɣ əllə	wajaɣ	wöɣk	-aŋ	tärem		
elk	big	animal	might	ATTR	nimble	
лось	большой	зверь	сила		проворный	
n	adj	n	adj		adj	

The elk is a big animal, strong and nimble.

Лось большой зверь, сильный, шустрый.

N'oɣ əllə wajaɣ, wöɣkän, tärem.

10. Mä niŋä	jasinlälim	,	muɣalaŋ	n'oɣ-wajaɣ					
mä	niŋ	-a	jas	-le	--əl	-im	muɣuli	n'oɣ	wajaɣ
1SG	2DU	ILL	tell	TR	PRS	1SG/SG	what	elk	animal
1SG	2DU	ILL	рассказывать	TR	PRS	1SG/SG	что	лось	зверь
pro	pro		v				pro	n	

I will tell you what kind of an animal the elk is.

Я вам расскажу какой лось зверь.

Mä niŋä jasinlälim, muɣalaŋ n'oɣ-wajaɣ.

11. N'oɣana	köröl	kötal	oɣort	.			
n'oɣ	-nə	kör	-al	köt	-al	oɣor	-atə
elk	LOC	leg	3SG	arm	3SG	tall	PRD.PL
лось	LOC	нога	3SG	рука	3SG	высокий	PRD.PL
n		n		n		adj	

The elk has long legs.

У лося ноги высокие.

N'oḡanǎ köröl kötǎl oḡört.

12. N'oḡ	oḡor	kötköröḡ			wajaḡ	.
n'oḡ	oḡor	köt	kör	-öḡ	wajaḡ	
elk	tall	arm	leg	ATTR	animal	
лось	высокий	рука	нога	ATTR	зверь	
n	adj	n			n	

The elk is a long legged animal.

Лось высоконогий зверь.

N'oḡ oḡört kötköröḡ wajaḡ.

13. Quj	n'oḡana	etwel			aḡtal	.
qu	n'oḡ	-nə	et	-wəl	ǎḡət	-al
man	elk	LOC	grow	PRS.3SG	antler	3SG
мужчина	лось	LOC	расти	PRS.3SG	рог	3SG
n	n		v		n	

The bull elk has horns.

У быка-лося растут рога.

q,uj n'oḡanǎ etwel aḡtal.

14. Niräytältä			juḡa		aḡtal	.
niräḡtə	--əl	-t	juḡ2	-a	ǎḡət	-al
rub	PRS	3SG	tree	ILL	antler	3SG
тереть	PRS	3SG	дерево	ILL	рог	3SG
v			v		n	

It rubs trees with its horns (during the change of coat).

Рогами шоркает дерево (при линьке).

Niräytältä juḡa aḡtal.

15. N'oḡana	punal		mökanwel			.
n'oḡ	-nə	pun	-al	mökan	-wəl	
elk	LOC	fur	3SG	moult	PRS.3SG	
лось	LOC	мех	3SG	линять	PRS.3SG	
n		n		v		

The elk casts its coat.

У лося шерсть линяет.

N'oḡanǎ punal mökanwəl.

16. Quj	n'oḡana	punal			piḡta	.
qu	n'oḡ	-nə	pun	-al	piḡta	
man	elk	LOC		fur	black	
мужчина	лось	LOC		мех	черный	
n	n		n		adj	

The bull elk has black coat.

У самца шерсть черная.

q,uj n'oḡanǎ punǎl piḡtä.

17. Niḡ n'oḡana ej jere piḡta .
 ni n'oḡ -nə əj jere piḡta
 woman elk LOC one middle black
 женщина лось LOC один средний черный
 n n cardnum adj adj

The female elk has middle-dark coat.

У самки средне-темная.

Niḡ n'oḡanā ej jere piḡtā.

18. N'oḡət walilwalt kätkenetel , kolmatal ,
 n'oḡ -t wəl -l -wəl -tə2 kätken etel qoləm etel
 elk live HAB PRS 3PL two DISTR three DISTR
 лось жить HAB PRS 3PL два DISTR три DISTR
 n v cardnum cardnum

pänä walilwalt wet – kut n'oḡ n'oḡol
 päni wəl -l -wəl -tə2 wet kut n'oḡ n'oḡ -al
 and live HAB PRS 3PL five six elk elk 3SG
 и жить HAB PRS 3PL пять шесть лось лось 3SG
 coordconn v cardnum cardnum n n

para .

para

herd

табун

n

Elks live in pairs or in threes, sometimes in fives or sixes – elk herd.

Лоси живут по два по три, бывают по пять шесть лосей – лосиный табун.

N'oḡət walilwalt kätkenetel, kolmatäl, pänä walilwalt wet – kut n'oḡ - n'oḡol pära.

19. Joḡon n'oḡət walilwalt iḡi kanwatna ,
 joḡo -n n'oḡ -t wəl -l -wəl -tə2 iḡi qaniḡ -nə
 summer LOC elk live 3PL PRS 3PL river shore LOC
 лето LOC лось жить 3PL PRS 3PL река берег LOC
 n n v n n

emter kanwatna , sew kanwatna .

emter qaniḡ -nə sew qaniḡ -nə

lake shore LOC brook shore LOC

озеро берег LOC ручей берег LOC

n n n n

In summer elks live along the river, lake and brook.

Летом лоси живут по берегу реки, по берегу озера, по берегу ручья.

Joḡon n'oḡət walilwalt iḡi kanwatna, emter kanwatna, sew kanwatna.

20. Jiŋke		niŋ	koŋolwɪl		mel	taɣina	,
jiŋk	-ä+dial. var.	nuq	qoŋələm	-wəl	məl	taɣi	-nə
water	ILL	down	walk	PRS.3SG	deep	place	LOC
вода	ILL	вниз	шагать	PRS.3SG	глубокий	место	LOC
n		adv	v		adj	n	

n'oraɣwal

n'oraɣ -wəl

swim PRS.3SG

плыть PRS.3SG

v

It enters the water at the depth and swims.

В воду заходит, в глубоком месте, плышет.

Jiŋke niŋ koŋolwɪl mel taɣina, n'oraɣwal.

21. Pänä	pelemna	porokotoŋ		tilna	,	oɣol			
päni	pələm	-nə	poro	-əkətə	-ŋ	til	-nə	oɣ	-al
and	lip	LOC	bite	INCH	COND	pout	LOC	head	3SG
и	губа	LOC	кусать	INCH		паут	LOC	голова	3SG
coordconn	n		v			n		n	

jiŋkuja

oɣlam

tillata

jiŋk uj -a ot -l -m täl -le -t

water under ILL thing OCC PP pull PRS 3SG

вода под ILL вещь OCC PP тянуть PRS 3SG

n

n

n

Sometimes a pout starts to bite the elk and it sinks its head into water.

Иногда паут кусать его начинает, голову свою под воду опускает.

Pänä pelemna porokotoŋ tilna, oɣol jiŋkuja oɣlam tillata.

22. Süysäti		juɣ	liwa	kaɣmato			
süɣəs	-a	-ti	juɣ2	liwa	kaɣə	-m	-atə
fall	ILL	PURP	tree	leaf	get.dry	PP	PRD.PL
осень	ILL	PURP	дерево	лист	засохнуть	PP	PRD.PL
n		pro	n	v			

kantalna

,

na

rämänä

n'oɣot

qala -tə2 -al -nə na rämä -nə n'oɣ -ət

die IMPP 3SG LOC "on" "time" LOC elk PL

умирать IMPP 3SG LOC "на" "время" LOC лось PL

v

prep

n

n

qintikitiwelt

qinti -əkətə -wəl -tə2

mate INCH PRS 3PL

гнать INCH PRS 3PL

v

By fall the trees start to get yellow, at this time elks' mating starts.

К осени деревья начинают желтеть, в это время у лосей начинается гон.

Süysäti juḡ liwa kaḡmatǝ kantalna, na rāmānā n'oyot k,ıntikitiwelt.

23. N'oy ḡḡantıwēl , joḡontawal
 n'oy ḡḡkant -wəl joḡintə -wəl
 elk kick PRS.3SG pound PRS.3SG
 лось пинаться PRS.3SG стучать PRS.3SG
 n v v

The elk flings, kicks with its forehooves.

Лось брыкается, бьет передними копытами.

N'oy ḡḡantıwēl, joḡontāwal.

24. Juḡ liwa kulatalati kolatalna
 juḡ2 liwa qala -t -l --ati qala -tə2 -al -nə
 tree leaf die TR HAB SUP die IMPP 3SG LOC
 дерево лист умирать TR HAB SUP умирать IMPP 3SG LOC
 pro n v v

n'oyot ärey mänlempelt .
 n'oy -ət ärey män -l -m -wəl -tə2
 elk PL ADV go TR CMPL PRS 3PL
 лось PL ADV идти TR CMPL PRS 3PL
 n adv v

When leaves have fallen elks start to disperse.

Когда листья опали, лоси начинают расходиться.

Juḡ liwa kulatalati kolatalna n'oyot ärey män lempelt.

25. Kıtılwēl niḡ-n'oy , n'aw quj .
 kıtıl -wəl ni n'oy n'aw qu
 stay PRS.3SG woman elk baby.elk man
 остаться PRS.3SG женщина лось лосенок мужчина
 v n n n

The female elk, the baby elk and the bull elk remain.

Остаются лосиха, лосенок, бык..

Kıčılwēl niḡ-n'oy, n'aw quj.